

# **Barbarologia**

**Sijnde de Sleutel der Grandiloquentia paganismi; ofte  
Boeren-Latyn**

**Salomon van Rusting**

## **bron**

Salomon van Rusting, *Barbarologia, Sijnde de Sleutel der Grandiloquentia paganismi; ofte Boeren-Latyn*. Johannes Rotterdam, Amsterdam 1733 (tweede druk)

Zie voor verantwoording: [http://www.dbnl.org/tekst/rust001barb02\\_01/colofon.php](http://www.dbnl.org/tekst/rust001barb02_01/colofon.php)

© 2012 dbnl



# **Verantwoording van de digitale uitgave van *Barbarologia, Sijnde de Sleutel der Grandiloquentia paganismi, ofte Boeren-Latyn* van Salomon van Rusting (1733)**

door Nicoline van der Sijs

## **Bron**

De uitgave betreft de digitale versie van *Barbarologia, Sijnde de Sleutel der Grandiloquentia paganismi; ofte Boeren-Latyn* van Salomon van Rusting uit 1733 (tweede druk). Gebruik is gemaakt van het exemplaar dat onder de signatuur OD Br 15978 berust in de Universiteitsbibliotheek Nijmegen. Bij onleesbare of moeilijke passages is een exemplaar in particulier bezit van de eerste druk uit 1693 geraadpleegd; de tekst van dit boek komt overeen met de editie uit 1733, maar de drukker was een andere: Jan ten Hoorn, Boekverkooper over 't oude Heeren Logement, t'Amsterdam. Beide drukken, alsmede de derde druk, verschenen te Amsterdam bij de drukker/uitgever J. Rotterdam, bevatten een titelplaat van Caspar Luyken.

## **Medewerkers aan de digitale uitgave van de teksten van Van Rusting**

Het boekje van Van Rusting is gedigitaliseerd door vrijwilligers die behoren tot het Vrijwilligersnetwerk Nederlandse Taal. Dit netwerk is ontstaan nadat een groot aantal vrijwilligers zich had aangemeld als reactie op een oproep in de media in juni 2007, waarin Nicoline van der Sijs hulp vroeg bij het digitaliseren van de Statenvertaling 1637. Sindsdien zijn een tiental oude Bijbels, twee Friese bijbelvertalingen, zes oude psalmvertalingen en diverse wereldse werken getranscribeerd. Alle teksten zijn gepubliceerd op de website van DBNL en gedeponereerd bij Data Archiving and Networked Services DANS, een onderdeel van de KNAW. De Bijbels zijn voorts gepubliceerd op de website van het Nederlands Bijbelgenootschap (NBG).

Aan het overtikken en tot tweemaal toe corrigeren van de teksten van Van Rusting hebben onderstaande 13 personen een bijdrage geleverd.

## ***Coördinatie***

dr. Nicoline van der Sijs, Leiden (NL)

## ***Medewerkers***

drs. Hans Beelen, Oldenburg (D) (*corrector*)

ir. J.F. (Jan) Entrop, Tiel (NL)

Jan Fraanje, Krimpen aan den IJssel (NL)

drs. Annalies van Haaften, Maastricht (NL)

Huib Neven, Krimpen aan den IJssel (NL)  
Henk van de Rest, Alphen N.B. (NL)  
drs. Carri Sijssens, Maarn (NL)  
drs. Dagmar Stiebral, Den Haag (NL)  
Jan Dirk Wiegman, Alphen a.d. Rijn (NL)  
drs. Conny Wesdijk, Breda (NL)  
Herman Wiltink, Krimpen a/d IJssel (NL) (*corrector*)  
Tineke Wiltink, Krimpen a/d IJssel (NL) (*corrector*)

## Achtergrondinformatie over Salomon van Rusting en zijn werken

Over het leven van de arts en dichter Salomon van Rusting (Amsterdam 1652 - gestorven tussen 1709 en 1713) is weinig bekend. Hij was een zoon van de Amsterdamse schilder Abraham Gerbrandsz. van Rusting. Misschien heeft hij in Duitsland gewoond, want zijn werk vertoont veel germanismen, bijvoorbeeld *erneeren* voor *voeden*, *erweelen* voor *kiezen*, *heronder* en *omsonst* (Van Praag 1938: 395, 400). Volgens eigen zeggen was hij in 1674 gepromoveerd in de medicijnen te Montpellier. Daarna vestigde hij zich als arts in Zuidschermer.

Van Rusting schreef diverse medische werken, maar werd veel bekender door de publicatie van allerlei satirische en burleske werken. Zijn eerste werk, getiteld *Vol-geestige werken*, verscheen in twee delen in 1685 en 1687. Later werden deze nog een paar maal uitgebreid. Aan de derde druk werd onder andere de satire *De kat in het vagevuur* toegevoegd, waarin Van Rusting onder andere Brabanders en Duitsers parodieert, die slecht Nederlands gebruiken, bijvoorbeeld op p. 92:

Bah neen (zei de abt), kik heb es geen  
Kik liet main geld in mijn convent

en op p. 93:

Pots mausen! 'k heb jouw boek gelezen;  
En 't grilt mij nu nog door mijn vel:  
Je bracht me duzendmaal meer vrezzen,  
Voor 't vagevuur, als voor de hel.  
Pots mausen! en pots kool met krenten!

In 1693 verscheen *Barbarologia, ofte Boeren-Latyn*, waarvan de volledige titel luidde *Barbarologia, Sijnde de Sleutel der Grandiloquentia paganismi, ofte Boeren-Latyn. So als by Voorname Boeren, en sommige Stedelingen, in Zuyd- en Noord-Holland, seer geleerdelyk van haar gesproken wort. Als mede een kroeg-praatjen, Daar al de aardigheden van 't Boeren-Latyn in getoont werden. Uyt eygen ondervinding zamen gestelt*. Dit lexicografisch werkje geeft aardige informatie over de manier waarop eind 17e eeuw Franse en Latijnse leenwoorden verbasterd werden door het 'gewone' volk. Het boek oogstte onder tijdgenoten veel succes oogstte, getuige ook de herdrukken die het nog in 1733 en in 1746 beleefde. De titelpagina uit 1733 is identiek, met uitzondering van de naam van de uitgever en de spelling *haer* en *daer* (in 1693 *haar* en *daar*).

In zijn opdracht aan 'Messieurs' zegt Van Rusting dat hij twee redenen had om zijn werk te schrijven: omdat het soms moeilijk is mensen te begrijpen die een

vreemde taal gebruiken terwijl ze deze niet beheersen, en tot vermaak. Hij beweert dat hij alleen woorden heeft opgetekend die hij – of drie informanten die hem hebben geholpen - daadwerkelijk had aangetroffen in het levende taalgebruik. Ter illustratie heeft hij in het boek na de woordenlijst een ‘kroeg-praatjen’ toegevoegd, zodat de verbasterde woorden in context worden getoond.

Het boekje omvat slechts 100 pagina’s. In zijn ‘Berigt voor den lezer’ verklaart Van Rusting dat in de eerste woordenlijst als ingang de vreemde woorden zijn opgenomen, gevolgd door de manier waarop deze in de volkstaal gebruikt worden; die woorden worden uitgesproken op ‘onse Amsterdamse manier’. In de tweede woordenlijst zijn de ingangen juist de verbasterde woorden. Sommige van de verbasteringen herkennen we nog steeds, denk aan *besoer* als verbastering van *bonjour*, of *conclémenten*, *contelenten*, *contementen* voor *complimenten*, of *rinneweren* voor *ruïneren* (Van Rusting vermeldt als verbasteringen hiervan *renoveeren* en *verringeneeren*).

Na het kroegpraatje doet Van Rusting een oproep aan de lezer om meer voorbeelden van verbasteringen op te sturen, met veel praktische details, in hertaling:

Ik verzoek de snaakse geesten om woorden te verzamelen uit de hierboven beschreven taal die bij de taalgebruikers algemeen in gebruik zijn en die niet in deze *Barbarologia* zijn beschreven. Ik woon in Groot-Schermer [= Zuidschermer], de schuit legt in Amsterdam aan de Haringpakkerstoren aan, en vaart daarheen dinsdags en vrijdag om twaalf uur ’s middags. Als men een aantal van die woorden verzameld heeft, gelieve die naar mij te sturen en dan de porto te betalen, opdat ik ze franco krijg, omdat de schippers brieven zonder porto weigeren. Of anders naar mijn boekdrukker Johannes Rotterdam in de Harte-staat.

Het is opmerkelijk dat dit tekstje in de editie uit 1733 werd opgenomen, lang nadat Van Rusting was overleden; en de tekst blijkt zelfs aangepast ten opzichte van van die in de eerste druk uit 1693, want daar staat als uitgever Jan ten Hoorn, boven het oude Heeren Logement, vermeld.

Hierna volgt in zowel de eerste als de tweede druk een lofdicht op het werk van de hand van H. Rampen. In de tweede druk uit 1733 volgt dan nog een toegift van vier pagina's woordenlijst, die ontbreekt in de editie uit 1693. Zou het gaan om woorden die snaakse geesten franco aan Van Rusting hebben toegezonden?

Hoewel het werk van Van Rusting tijdens zijn leven heel populair was, veranderde dat in de 18e eeuw, wellicht mede door het oordeel van Pieter Langendyk, die de omschrijving *drekpoëet* voor hem muntte, in een kwatrijn getiteld “Grafchrift op een drekpoëet” :

Hier rot een vuns poëet, die ijvrig in zijn leven  
Van duivels, watjekal, en dreutels heeft geschreven.  
Paai Charon stopt zijn neus, zo stinkt het in zijn schuit,  
Nu Rusting van de Droes met veesten wordt beluid.

In 2002 gebruikte Gerrit Komrij deze term als boektitel voor een selectie van het werk van Van Rusting en vergelijkbare schrijvers: *De drekpoëten. Uit het werk van Salomon van Rusting, Jan Goeree, Hermannus van den Burg en consorten*.

Het langst populair en het meest herdrukt is een dodendans die Van Rusting schreef: *Het schouwtoneel des doods, verciert met 30 zinbeelden* (1707, herdr. 1726, 1735, 1741 en 1801). Dit werk werd zelfs door J.G. Meintel in het Duits vertaald als *Schau-platz des Todes* (1736). Van Rusting is dankzij dit werk de bekendste Nederlandstalige dodendansauteur, want dit genre kwam in Nederland en België nauwelijks voor.

## **Gebruikte literatuur**

Meer informatie over Rusting en zijn werk is te vinden in:

- Aa, A.J. van der e.a. (1852/1878), *Biographisch woordenboek der Nederlanden, bevattende levensbeschrijvingen van zoodanige personen, die zich op eenigerlei wijze in ons vaderland vermaard gemaakt hebben*, Haarlem, 21 delen.
- Biografisch portaal: <http://www.biografischportaal.nl>.
- Bork, G.J. van en P.J. Verkruijsse (1985), "[http://dbnl.org/tekst/bork001nede01\\_01/bork001nede01\\_01\\_1316.php](http://dbnl.org/tekst/bork001nede01_01/bork001nede01_01_1316.php)" De Nederlandse en Vlaamse auteurs, Weesp.
- Frederiks, J.G. en F. Jos. van den Branden (1888-1891), *Biographisch woordenboek der Noord- en Zuidnederlandsche letterkunde*, Amsterdam.
- Laan, K. ter (1952), "[http://dbnl.org/tekst/laan005lett01\\_01/laan005lett01\\_01\\_7516.php](http://dbnl.org/tekst/laan005lett01_01/laan005lett01_01_7516.php)" *Letterkundig woordenboek voor Noord en Zuid*, Den Haag.
- Praag, J.A. van (1938), 'Een Hollandsch epigoon van Quevedo: Salomon van Rusting', in: *Neophilologus* 23, 304-401.
- Witsen Geysbeek, P.G. (1824), "[http://dbnl.org/tekst/wits004biog05\\_01/wits004biog05\\_01\\_0254.php](http://dbnl.org/tekst/wits004biog05_01/wits004biog05_01_0254.php)" *Biographisch anthologisch en critisch woordenboek der Nederduitsche dichters*, deel 5, Amsterdam.

## **Inhoudsopgave van de digitale uitgave van Rusting**

*Barbarologia, Sijnde de Sleutel der Grandiloquentia paganismi; ofte Boeren-Latyn* van Salomon van Rusting (1733)

- Opdragt
- Berigt voor den lezer
- Barbarologia, ofte Boeren-Latyn
- Tweede vocabulaar, waar in het Barbarisch Boere-Latijn, voor gestelt word
- Toe-gift, onder den naam van een kroegh-praatjen, in dese lekkere taal, waar in de Barbarische spreekwijzen der boeren in maniere van zamen-spraak, te berde gebracht worden
- Bekent-making, aen alle liefhebbers
- Slot-vers, op de Barbarologia
- Toe-gift op de Barbarologie, ofte Boeren-Latyn

## **Gevolgde werkwijze bij het digitaliseren**

### ***Diplomatische uitgave***

De gedigitaliseerde versie is een diplomatische weergave van de tekst, dat wil zeggen dat het origineel zo exact mogelijk is gevolgd, inclusief inconsequente spellingen, zet- en drukfouten. Ook het hoofdlettergebruik en de interpunctie van het origineel en de leestekens zijn exact overgenomen.

Vormverschillen tussen letters zijn buiten beschouwing gelaten, omdat het gaat om betekenisloze typografische verschillen. Dus het gebruik van twee verschillende letters s (de korte en de lange s, die wat op een f lijkt) is genegeerd.

Het spatiegebruik rond leestekens is in de digitale versie genormaliseerd. In het zetsel staat een halve spatie vóór interpunctie zoals een komma (eigenlijk is er sprake van wat lege ruimte op het zetblokje voor het leesteken) en een hele spatie erna. In de digitale editie is consequent na – en niet vóór – leestekens een spatie gezet, onafhankelijk van wat er in het origineel staat. Deze keuze is gemaakt omdat het gaat om een betekenisloos typografisch verschil.

### ***Aangepaste vormgeving***

De vormgeving van de oorspronkelijke tekst is in de digitale uitgave losgelaten. De regels van lopende tekst komen in de digitale uitgave dus niet overeen met die in de oorspronkelijke tekst. Afgebroken woorden zijn in de digitale uitgave aaneengetikt.

In de woordenlijsten zijn de trefwoorden in romeins schrift gedrukt en de daaropvolgende woorden in gotisch schrift. In de transcriptie zijn de trefwoorden gecursiveerd en is het gotische schrift romein overgenomen. Gotische komma's (/) zijn als normale komma's weergegeven. Soms is een verklarend woord dat bij twee trefwoorden hoort, in het origineel slechts eenmaal afgedrukt, voorafgegaan door een accolade. In de transcriptie zijn de accolades weggelaten en is de bedoelde tekst bij ieder trefwoord herhaalt.

### ***Paginerings***

Er is altijd aangegeven waar een nieuwe pagina in het origineel begint, en de paginanummers uit het origineel zijn overgenomen. Ongenummerde pagina's in het origineel zijn in de transcriptie doorgenummerd. Dat er sprake is van een gereconstrueerd, toegevoegd nummer, is aangegeven door de toevoeging van een asterisk.

Custodes onder aan de pagina's, katernnummeringen voor de drukker en binder en kopteksten boven aan de pagina zijn in de digitale uitgave genegeerd.

januari 2012

**Opdragt.**

Messieurs,

'K HEb vermaek gevonden om de onervarenen (in dese lekkere taal) door dese bladen ervaren te maken, 't is niet gants onnut, wijl men 't somtijts quaat genoeg heeft om dat soort van volk wel te verstaan, die met haer lantstaal niet te vreden zyn, en geen andre geleert hebben. Wy hebben 'er moeyte genoeg mee gehad om 't met ons vieren zo verre in drie jaren te brengen als gy 't hier siet. Wy hebben geen woorden aangeteekent als die wy in gemeen gebruyk bevonden, sonder datter andre hebben mogen insluypen. Die my hier in bygestaan hebben, zyn drie respectable personen van gelove. 'K heb 't Herbergs-praatje in de selve taal achter aangevoegt, soo kort als 't my mooglyk dacht om alle de aangeteekende konstwoorden daar in te begrijpen, De t'Samensprekers moesten (dacht my) soodanige zyn als ik daar gesteldt heb; om dat anders alle die woorden haar behooren niet soudent gehad hebben, en niet om dat ik enigsints soude van voorneemen zyn sodanige personen op die wijs te affronteeren: om de-

se reden heeft men ook niet aangeteekent de namen van sulken als wy die woorden van gehoord hebben, 't welk een laster soude zijn.

*Een Godversaaker, schelm, en dief, en eernaam-rover,  
 En een ondankbaare, heb ik mond nog pen voor over;  
 't Zijn vijf ontaarden; 'k achtse stem nog letter waart.  
 Wie, by die vijf, de drie navolgende vergaart,  
 Een waanwijse, een die meer geluyt gebruykt, als reeden,  
 En een die 't all' gelooft; is die dan wel te vreeden  
 Met sulk een huysgesin, so zijn daar negen by  
 Malkander, daar ik in mijn huys geen een van ly.*

Om de waerheydt niet te verswijgen, 'k heb het meest opgesteld, om de snaaken tijdverdrijf te geven, en tot vermaak te dienen, wijl ik daar selfs somtijts vermaak in vinde. Gebruykt het waar toe 't u lust: en kunt gy, tot een eerlyk vermaak; soo sal ik blijven uwen toegeneygden

S. van Rusting,  
*Medecinae Doct.*



**Berigt voor den Leezer.**

Waarde Leezer.

*OM in dese bladen alles na behooren te lezen, is van noden aan te merken, dat men in 't eerste Vocabularium leest de voorste woorden, sodanig als die, elk na zijn eygenschap gelezen moeten worden, en de beteekeningen van deselve: leest die na onse Amsterdamse manier.*

*Waar ik twee even eensse letteren gesteld heb, gelijk tt, ss, ee (namelijk principal in de laatste syllab) sulke letteren moet men stijf uyt spreken, volgens onse eygen taals gewoonte.*

*In 't tweede, daar de Boeren Barbarische Konstwoorden voorkomen, moet men sich reguleren, dat men dien regel met de eerste woorden houd, die men in 't eerste, met de tweede woorden volgen moet.*

*Waar ik dit teeken ' boven eenig letter*

*gesteld hebbe, die moet stijf uytgesproken worden, waar ik boven een vocal twee stippen gestelt heb, daar begint een tweede syllab in beyde Vocabularien. Gelijk in 't eerste, in een voorwoort; Poët, zijn twee syllaben: in 't Boeren Barbarisch vind gy Poet sonder stippen boven de e, en is maar een syllab; dits voor die, die sodanigen wijze van leezen onbekent zijn. De taalkundigen sullen het alles sonder desen nota vvel lesen.*

**Barbarologia, ofte Boeren-Latyn.**

**So als by Voornamen Boeren, en sommige Stedelingen, in Zuid- en Noort-Hollant, seer geleerdelyk van haar gesproken wort.**

**A.**

*Abbbreviëren*, decorteen.  
*Abominábel*, abbobenabel, resonnabel.  
*Abscés*, acces.  
*Absólvat*, apsat.  
*Absolvéren*, opserveeren, opposeeren.  
*Abuseren*, avveseeren, interesseeren.  
*Acceptéren*, attesteeren.  
*Acces*, appell.  
*Accommodeeren*, importeeren, en recommandeeren.  
*Accordéren*, succedeeren.  
*Actie*, regart, request.  
*Addéren*, transsepeteeren.  
*Administrátie*, asmenacie.  
*Administrátor*, ammenistreur.  
*Administréren*, almastreeren.  
*Admittéren*, atmonteeren.  
*Adoptéren*, annemeteeren.  
*Adviséren*, avanceeren, aveseeren.  
*Advocát*, abbekaats.  
*Affirméren*, appermeeren.  
*Affrontéren*, ignoreeren, incorbeeren, interembeeren.  
*Agéren*, heeren, angeeren.  
*Agnus Dei*, hangnes dee.

*Aimábel*, bindelijk.  
*Aliënéren*, allegieeren.  
*Allimentéren*, ammeleteeren.  
*Alloy*, elooy, looy, rooy.  
*Almisseniers*, armesiers, armesniers.  
*Aloës*, alewijn  
*Alterátie*, anteracie.  
*Alteréren*, altemereeren.  
*Ambassadeur*, asmedeur.  
*Amnéstie*, amnistitie.  
*Anatomie*, antemy.  
*Anatomiséren*, antomiseeren.  
*Animéren*, estimeeren.  
*Antipatie*, magnetismus.  
*Apart*, anpart.  
*Apocryph*, apokrijt, oppetijfs.  
*Apostema*, apsteunie.  
*Apostill*, appell.  
*Apostolicq*, pollestijk.  
*Applicatie*, cupplecacie.  
*Applicéren*, appelleeren.  
*Apprehensie*, apperencie.  
*Aprill*, apperill.  
*Aprobéren*, appelleeren, appermeeren, avverveeren, berbiren.  
*Apropóst*, appremocie, appremoo.  
*Arcenicum Album*, oppremment.  
*Architect*, archimantek, arketett.  
*Arguéren*, arweeren, heeren.  
*Arm*, (pover) prodio.  
*Armatúres*, ammertures.  
*Arrestéren*, argesteeren, assesteeren.  
*Arrivement*, argement.  
*Arrius*, argus.  
*Artillery*, riddery.  
*Assignátie*, accemenacie, assenacie.  
*Assistentie*, attestensie.

*Assisteren*, desisteeren.  
*Assurance*, asserandeurs.  
*Assureren*, consacreeren, excreëren, exekreeren, veraccuseeren,  
 versuykereeren.  
*Attestatie*, arristacie, assestacie.  
*Avans*, lavans, raratijt.  
*Audi & alteram partem*, auterom partom, alterom comparterom, en elderom  
 partom.  
*Avecq*, metafek.  
*Avontuur*, cabely, porbate, portuur.  
*Authenticq*, cronijk, malpijk.  
*Authorisatie*, admenistracie.  
*Authorityt*, arretijt, coretijt, metode raratijt, reretijt.

## B.

*Bagage*, bogaadje, bosschaadje.  
*Balance*, samblance.  
*Bankgelt*, verweertgelt.  
*Bell'Isle*, boelijn.  
*Bemiddelen*, muyteneeren.  
*Beso los manos*, balis manis.  
*Besoignes*, bresonjes.  
*Bewinthebber*, ramajer.  
*Blameren*, blatteren.  
*Boeren ongelden*, tribliane.  
*Bombardéren*, bommeneeren.  
*Bonjour*, besoer. *Bordeaux*, pardewis.  
*Bottelbier*, bobbelbier.  
*Bougett*, minjet.  
*Brave statuur*, grandetijke stableur.  
*Bresse*, blessie.  
*Breukmeester*, kuresijn.  
*Brisach*, brysack.

## C.

*CAbinet*, cabiëtt.  
*Cabo de finis terrae*, caap de veynster.  
*Cabouter*, combouter.  
*Cadets*, camieuse.  
*Calculeren*, schraveseeren.  
*Candia*, canjen.  
*Canonicq*, cantijk.  
*Capabel*, apcabel, compabel, excabel.  
*Capitál*, compens.  
*Characters*, chorracters.  
*Cardinalen*, canneralen.  
*Carduus benedictus*, keerte benedictie.  
*Cargason*, carkesoën.  
*Cariés*, cranies.  
*Cartesián*, terciiaan.  
*Cassa*, (gelt) militie.  
*Cassier*, cassenier.  
*Cavéren*, couweseeren.  
*Cautie*, cousie.  
*Cedéren*, stoddeeren.  
*Cesséren*, sacceeren, sicceeren.  
*Chagrinéren*, sackerneeren.  
*Chamade*, camade.  
*Charge*, sarsjes.  
*Charité*, cardaat.  
*Chef*, kef.  
*Chyrarga*, podegraaf, poortekra.  
*Chyrgijn*, kirirgijn, kuresijn, kurgijn, schirergijn.  
*Choleriq*, colrich.  
*Cinceer*, sacceerigh.  
*Circumstantie*, circomferencie.  
*Citéren*, cedeeren, instrueeren.  
*Civil*, subtijl.  
*Classis*, clasthuys, klestis.

*Clausul*, conclusie.  
*Climaet*, clameet.  
*Cognoscement*, concement, passement.  
*Colicq*, colicompas, collect.  
*Collatie*, claasjen, grollacie.  
*Combattanten*, conquiranten.  
*Combinatie*, condemnatie.  
*Comedianten*, medecomenters.  
*Comfoor*, convojer.  
*Commandeur*, gormedeur, groveneur.  
*Commensál*, passenier, commissaal.  
*Communicatie*, commelecatie.  
*Comparéren*, commeneceeren, cattechseeren.  
*Comparitie*, conspiracie, compenijcie.  
*Compensatie*, rampenacie.  
*Competéren*, compareeren.  
*Complaisance*, complace.  
*Compleet*, apsort.  
*Complimenten*, conclementen, contelenten, contementen.  
*Comportemént*, comparkement.  
*Comportéren*, compeseeren, deporteren.  
*Conclave*, conkelavius.  
*Concluberen*, concluseeren, presteeren.  
*Condemneren*, condimineeren.  
*Conditie*, fonks.  
*Condoleantie*, compliance.  
*Confiscatie*, commenecacie.  
*Congratulatie*, crabbelacie, concrabbelacie.  
*Congregatie*, conspiracie, consternacie.  
*Conjungéren*, congieeren.  
*Conjuratie*, conserasie.  
*Consciéntie*, caritaat.  
*Consent*, pardon.  
*Consenteeren*, consteeren.  
*Consideratie*, conserasie, consideragie, conversatie, secratie.

*Consideréren*, constrengereen, institueeren, succedeeren.  
*Consternatie*, consignatie  
*Constringeren*, apsolveeren, consacreeren, contineweeren.  
*Consul*, constel.  
*Consuleren*, canceleeren, consumeeren.  
*Consultatie*, consult.  
*Consumeren*, confirmeeren, considereeren.  
*Contant*, quarant.  
*Contentement*, contant.  
*Contenteeren*, accepteeren, conjungeeren.  
*Continuatie*, oppositie.  
*Continuél fexéren*, drammeneeren.  
*Continuél*, conceweerlijk, contrarie.  
*Continuéeren*, conkeleweeren.  
*Contract*, extract.  
*Contractéren*, accepteeren.  
*Contribueren*, continneeren, continneweeren.  
*Controlléren*, concludeeren, contribeweeren.  
*Conventie*, conreverentie.  
*Conversatie*, communesacie.  
*Copiéren*, copijen.  
*Copy*, compy.  
*Cordiál*, rijaals.  
*Corpulént*, corvelent.  
*Correspondéren*, verrespedeeren.  
*Corrigeren*, dicteeren, cordieeren.  
*Corrodéren*, turbeeren.  
*Corrosiv*, turbsijf.  
*Corrumperen*, incorbeeren.  
*Corsaren*, coers eyeren.  
*Costumen*, constuyme.  
*Courage*, creasie.  
*Couragieus*, curjeus.  
*Courtoysie*, cortery.  
*Courtoyséren met Juffren*, juffrouteeren.



*Credit*, crebet.  
*Creditéren*, creëeren, kereeren.  
*Crediteur*, crajeteur, createur, creatuur, suffisant.  
*Crimen*, krijm.  
*Crimen laesae majestatis*, crimeneele majestatis, crummelesaasjes majestaasjes.  
*Criminél*, crouweel.  
*Croatiên*, carrewasien.  
*Curéren*, corrigeeren.

## D.

*DAngereus*, degereus, deusjereus.  
*Debauchant*, duvelsant.  
*Devoir*, gevlay.  
*Decadéntie*, deferentie.  
*Declarátie*, dicclacas.  
*Declaréren*, dikkljneeren, dingeleeren.  
*Declineren*, dootceeren.  
*Decreet*, secreet.  
*Defenderen*, destrueeren, diffinieeren, verdestrueeren, succedeeren.  
*Depescheren*, deboesjeeren.  
*Deporterén*, depeteeren.  
*Destilleren*, destrueeren.  
*Destructie*, instructie.  
*Destrueren*, vertisseveeren.  
*Diaken*, diabel.  
*Different*, deverijn.  
*Dilay*, simmelacie.  
*Diligént*, defencief.  
*Discipline*, discypelijne, dispelijn, ruine, suppelijn.  
*Discouréren*, diskeneeren, discoerssen, exkereeren, maskeneeren, endeclareeren.  
*Discours*, apperencie, diskeracie, exercitie, sekoers.  
*Discreet*, secreet.

*Discretie*, secreecie.  
*Dispensatie*, susplencie.  
*Dispenséren*, disteleeren.  
*Disponéren*, idem.  
*Dispositie*, supstycie.  
*Disputéren*, disteleeren, distrueeren, tispelteeren.  
*Dominéren*, domeneteeren.  
*Dubieus*, positio.  
*Dubio*, dubito, duymio, summetacie, avecacie.  
*Dublin*, duvelingen.  
*Dupliceren*, duvleceeren.

## E.

*ECclesie*, verklesie.  
*Eclypseren*, tanen.  
*Eclypsis*, gripsis.  
*Egaal*, iengaal.  
*Electie*, rapport.  
*Element*, elemijt.  
*Eminent*, element.  
*Empescheren*, besjeeren, instringeereu  
*Emplastrum*, emplainstrum.  
*Emplojeren*, beplojeeren.  
*Emparteren*, impeteeren.  
*Enarreten*, vertaleeren.  
*Engageren*, ingrassceeren.  
*Essek*, esik.  
*Esquadre*, rescontre.  
*Estime*, estemijn.  
*Estiméren*, extemeneeren, meriteeren, presumeren  
*Euangelie*, evejilie.  
*Europa*, ropeka.  
*Examineur*, exameteur.  
*Examineren*, exemeeren.  
*Excessiv*, exercief, exestief.  
*Exellentie*, eskelencie.

*Exeptie*, conclusie  
*Excuse*, accuys.  
*Excuseren*, eckeseeren, exerceeren, veraskereeren, verassereeren, verrespedeeren.  
*Exempel*, excepcie.  
*Exempt*, exept.  
*Experientie*, alcemenacie, espertencie, montsijsie.  
*Experiment*, temperament.  
*Expliceren*, espelceeren.  
*Exploict*, compact.  
*Extract*, compact.  
*Extreem*, estiem, notoor, octrooy.

## F.

*FAbriceren*, fabrieken, volbreeken, verbreeken.  
*Fabricq*, verbreek.  
*Facon*, fansoen, fransoen, rantsoen.  
*Failleren*, fallideeren.  
*Fameilliár*, famiaals.  
*Fameillie*, manielje.  
*Fantasyen*, havesyen.  
*Faveur*, deveur, devoor, fageur, favoriet.  
*Fexeren continuél*, drammeneeren.  
*Fidei Commis*, fijne koemis, vuyle koemis, vierde koemis.  
*Finál*, fiaal, vertaal.  
*Finis*, snert.  
*Fistul*, epistel, fissel.  
*Floréren*, flyeeren.  
*Fondament*, (den aars) voddement.  
*Forcéren*, fortificeeren, futceeren.  
*Fournéren*, verneeren.  
*Fraay*, octrooy.  
*Frequentéren*, frickeceeren.  
*Fricadellen*, crockedillen.  
*Friseren*, prijseeren.

*Functie*, fonks, vuncie.

*Furie*, vurye.

## G.

*GAillartje*, galjasje.

*Galóp*, clofje.

*Gargarisma*, gorgelisma.

*Gaudéren*, patreeren.

*Geaffronteert*, mijneedigt.

*Gealtereert*, veralteriseert.

*Geappaiseert*, contrilleurt.

*Geaprobeert*, parbiert.

*Gecharmeert*, gesjambreert.

*Gecontenteert*, gecontracteert.

*Gecureert*, coeriert.

*Geêmpescheert*, instringeert.

*Geêngageert*, ingegresseert.

*Geêxamineert*, geëxament.

*Geltbeurs*, militie.

*Gemaalín*, gevelin.

*Generál*, jeender, jeenderaal.

*Generéren*, geneeren.

*Genereus*, curieus.

*Geoffenseert*, mijneedigt.

*Gepromoveert*, peprefereert.

*Gequalificeert*, gequadefuceert.

*Geraffineert*, geraffieert.

*Gerieven*, recommandeeren.

*Geruineert*, gereuneveert.

*Gespecificeert*, mannefijk.

*Gestudeert*, soldeert.

*Gevalueert*, verweels.

*Gouvernement*, defensie, govenment, government.

*Gouverneur*, gormedeur, groveneur.

*Gracie*, reocracie.

*Guarande*, granen.

*Garnison*, cargisoen.

## H.

*HAlte*, apprensie.

*Heremijt*, jeremijt.

*Honorabel*, rommenabel.

*Hoorn en Soutgelt*, tribliane.

*Horcus*, corpus.

*Hospes*, horsmus, hosmus.

*Hostie*, hosie.

*Hostilityt*, sosseletyt.

*Humeuren*, lameure, lamore, maneuren, mameursjes, regeuren, rumeuren.

*Huys-koop conditie*, inventaris.

*Huwen*, frequenteeren.

*Hyeronimus*, jerodemus.

*Hypoteek*, appeteek, appetijk.

## I.

*JAlours*, feljoers, jaaploers, lejoers.

*Jalousy*, jollesy, jelesy.

*Japan*, lappon.

*Ignorantie*, innomenancie.

*Ilico*, eleko, elekoe, illekoe.

*Illumineren*, ammeljeeren.

*Imagineren*, mijnteneeren.

*Impertinent*, imparkement, pertinent.

*Importantie*, repensaliën.

*Importereren*, imbesteeren.

*Impotent*, imbetent, insolvent, patent.

*Impotentie*, kermeneringh.

*Incommoderen*, inflecteeren.

*Incorporeeren*, imbarkeren.

*Infante*, infantry.

*Infecteren*, inflecteeren.

*Ingenieur*, verbreek.  
*In Presentie*, improcens.  
*Inquireren*, defendeeren.  
*Inquisitie*, inkesticie.  
*In Ruine*, intotaliter.  
*Insinueren*, instreweeren.  
*Insolencie*, insolvent.  
*Insolvent*, indevent.  
*Inspectie*, expeccie, reflectie.  
*Institueeren*, insinneweeren, inseleeren.  
*Instrumenten*, eskerenten.  
*Intentie*, request.  
*Interdict*, interdijk, invertedict, rediccie.  
*Interesse*, intresacie.  
*Interesseren*, exkeseeren.  
*Inventaris*, simmetaris.  
*Invisibel*, impesibel.  
*Journal*, jeenderaal, ordenaal.  
*Jurisdictie*, juredoxie.  
*Juweel*, bordeel.

## K.

*Kerken-order*, fonks van formacie.  
*Kuys*, komfuys.

## L.

*LAbeur*, reubeur.  
*Labyrint*, labberdaan.  
*Laodocea*, laurodicia.  
*Lavéren*, braveeren.  
*Leverancié*, calandise.  
*Leverancier*, leverier.  
*Liberaliteyt*, ralityt.  
*Licentie*, audientie.  
*Legitima portio*, litle parporcie, lutje porcie.

*Ligue*, lingen.  
*Liquidéren*, likkedeeren.  
*Litigatie*, clammacie.  
*Logéren*, lodjysen, logijsen, ajysen.  
*Lumiéren*, blameeren, lameeren.  
*Luxurieux*, glorieus.  
*Lymbus patrum*, symbolum.

## M.

*MAdamoiselle*, memmeselle  
*Magnificq*, mannefijk,  
*Magnificentie*, mangnecencie, mannefecencie.  
*Maintineren*, maunteneeren, muyteneeren.  
*Majombe*, mooy dobbe.  
*Majoor*, minjeur.  
*Malcontenten*, marketenters.  
*Mandament*, bannissement, mantestament.  
*Manifest*, manjefest.  
*Manquement*, contelement.  
*Manqueren*, valideeren.  
*Manuscript*, mambersiript.  
*Marás*, (moeras) mattras.  
*Marchandise*, familjaarschap, mars.  
*Marchéren*, fatsjeeren.  
*Máaterialen*, marterialen.  
*Mediateur*, admiateur, midlateur.  
*Medicynen*, millesijnen.  
*Medicinæ Doctor*, docter remedecus et medecynecus.  
*Melancholicq*, impertinent, mankolijk.  
*Melisse*, ammenicie.  
*Mengen*, disteleeren.  
*Mentie*, mossenacie.  
*Mesnageren*, patreeren.  
*Meubele goederen*, interest mobilia, meumelen.  
*Ministerium*, magisterium.  
*Mode*, meljeur, mooyte, mote.

*Modést*, bedest.  
*Molestie*, quacsatie.  
*Molest*, molett.  
*Monsjeur*, beseur, meseur.  
*Montecúculi*, montesusuli.  
*Moscovien*, beschoopjen.  
*Movéren*, laveeren.  
*Multipliceeren*, confermeeren, dubbleceeren, dulpteceeren, mullepeceeren.  
*Murmuréren*, appelleeren, despeteeren.

## N.

*NArmoustiers*, armentiers, heerbertier.  
*Navigatie*, haverdegracie.  
*Negare est prima regula juris*, nemeere is primere rejelum susis.  
*Negéren*, nemeere.  
*Negotie*, ingocie.  
*Neutrál*, luyteraals, miliaar, offencief en defencief, rebberaal.  
*Nominatie*, nommerasie.  
*Nompareille*, nommerelle.  
*Notariál*, noteraal.  
*Notéren*, translateeren.  
*Notificatie*, modefecacie.  
*Nouvelles*, pasquillen.

## O.

*Obligatie*, obelgacie.  
*Occasie*, appetijt.  
*Octróy*, doctrooy.  
*Odiéus*, resonnabel.  
*Offendéren*, incorbeeren.  
*Ongelden*, costuyme.  
*Opposéren*, abbeseeren, opserveeren.  
*Oratie*, juratie.



*Order*, seffect.  
*Ordonnantie*, vollenancie.  
*Ordonnéren*, constringeeren, ordre pareeren, recommandeeren, rijneeren.  
*Oréren*, oratiëeren.  
*Oronbaar*, (onkundige) poweet.  
*Ortodox*, ortedoctis.

## P.

*PAraat*, compleet.  
*Paraphréren*, papefreeren.  
*Paroxismus*, proxetismus.  
*Partageren*, verhancelen, verhantceneeren.  
*Partiaal*, parcenaal, speciaal, specialigh.  
*Participantem*, parcelepanten.  
*Particulier*, pickelier, tekeleer.  
*Paicedul*, passement.  
*Passagier*, passenier, sauwenier.  
*Passéren*, pubbleceeren.  
*Passie*, pais.  
*Pastyen*, parsewajen.  
*Pastor*, pastoraal.  
*Patient*, patent.  
*Patientie*, cossencie, pavencie.  
*Patmos*, matfos.  
*Pauséren*, paweseeren.  
*Peccéren*, vacceeren, vecceeren.  
*Pendantsen*, pedanten.  
*Pensionaris*, prinstenaris.  
*Perplex*, verplex.  
*Persoon*, posant.  
*Personeel*, parcieel.  
*Pertinax*, pomposigh.  
*Phantasyen*, flaresyen.  
*Philippus*, pellevis, pullevus.  
*Philosooph*, vuylesoop.

*Philosopheren*, filesofelare.  
*Philosophie*, cilofecy, filofecicie.  
*Placaat*, applecacie.  
*Plenipotentiaris*, blindaris, plinnepetaris.  
*Pleytsuchtigh*, punteneurigh.  
*Podagra*, podegraaf, poortekra.  
*Poët*, poet.  
*Poësy*, polesy.  
*Poinct d'honneur*, punctueer.  
*Polít*, poletijk.  
*Politicq*, polentijk.  
*Polypus*, colicompas.  
*Positive*, parcieel.  
*Possessor*, protector.  
*Postulant*, apostelant.  
*Potgelt*, verweertgelt.  
*Pourmenéren*, imbroseeren, fatsjeeren.  
*Practiséren*, disputeeren, packeseeren.  
*Præcipitat*, prespetaat, pressemetaat.  
*Predecesseur*, predestenateur.  
*Preferéren*, pefeceeren.  
*Prejudicéren*, pefeceeren.  
*Preparéren*, disteleeren.  
*Present*, percent, contant.  
*Presentatie*, prottestacie.  
*Presentéren*, presentablen, pressemeteeren.  
*Preses*, priesjes.  
*President*, pirsedent, present.  
*Presumeren*, proffeteeren, sommeeren, succedeeren, verordeneeren.  
*Presumptie*, apsoncie, besonjes, nemancie, presumacie.  
*Pretenderen*, prockendeeren, prospereeren.  
*Pretentie*, appell.  
*Principalen*, parcialen, pircepalen.  
*Procedéren*, prossendeeren.  
*Procés*, pretest, protest.  
*Procuréren*, prokreëeren.

*Pro Deo*, inprocium, pro didio, prote deo.  
*Professor*, massesser, pronovesser.  
*Profijt*, poffetabel, porbate, portuur.  
*Prognosticatie*, pornostefecacie, pronogosticacie.  
*Progressen*, perkressen.  
*Prologue*, proluvië.  
*Promotie*, provoosty.  
*Promoveren*, provosteneeren.  
*Propheteren*, murmereeren, promoteeren.  
*Propoost*, pervoost, provoost, secoers.  
*Proponént*, accedent, prottendent, provendent.  
*Proponéren*, aprobeeren, figuren, opteneeren, probeeren, vilegeeren.  
*Propositie*, promoocie.  
*Protectie*, protestacie.  
*Protesteren*, procesteeren.  
*Protocoll*, pattekrol, brittekol, pretekol, murgoll.  
*Proviand*, provant.  
*Provoost*, prepoost.  
*Publicéren*, pleceeren.  
*Publicq*, pummelijc.  
*Purgatie*, prekacie, prokreacie, procuratie.  
*Purgéren*, brageeren, prekeeren.  
*Puur*, (suyver) soeveryn.

## Q.

*QUaat*, sammereus.  
*Qualificéren*, deputeeren.  
*Qualityt*, qualitie, quasidie, valejisie.  
*Quantityt*, quanstityt.  
*Querelleren*, pretendeeren.  
*Querell*, clammacie.  
*Questie*, costijf, foncie, questuur, request.  
*Quohier*, cujeur, kujier, kejeer.  
*Quote*, costuyme.

**R.**

*RAillery*, rellery.  
*Raisonnabel*, rijsenavel.  
*Ranunculus*, (flos) arunkelis.  
*Rasen*, rammenten.  
*Rebellen*, remellens.  
*Recept*, respect.  
*Recognicie*, prokkenicie.  
*Recommanderen*, accommodeeren.  
*Recompens*, reconverencie.  
*Redden*, rammenten.  
*Redemptie*, redempie.  
*Regéren*, constrengereen.  
*Relás*, sallaris, solaas, vertaal.  
*Relatéren*, vertaleeren.  
*Rendevous*, levoes.  
*Renegáde*, rijnegart.  
*Renommabel*, variabel.  
*Renovéren*, renneweeren.  
*Reparatie*, reperdatie.  
*Reparéren*, conseleeren, prospereeren, verhancelen, verhantceneeren, refeleeren.  
*Repetéren*, repperteeren, ripperteeren.  
*Repriménde*, rapprement, remerement, replement.  
*Reproberen*, probbeeren.  
*Reputatie*, remportatie.  
*Request*, conquest.  
*Rescontre*, discontre.  
*Residentie*, resendencie.  
*Resolveren*, apsolveeren.  
*Resolut*, revelduyts.  
*Respect*, qualitie, quasidië, eloquencie.  
*Respective*, ypetijbe.  
*Respondéren*, plojeeren.  
*Respyt*, respect.

*Restanten*, magistrande.  
*Restéren*, sisteeren.  
*Restituéren*, controleeren, institueeren, stuyteweeren.  
*Resuméren*, reverseeren.  
*Resumptie*, resumnacie.  
*Retiréren*, addeeren.  
*Retour*, recteur.  
*Revenge*, revanje.  
*Reverentie*, deverencie.  
*Revéue*, revasie.  
*Reviséren*, presemeeren.  
*Revisie*, servisie.  
*Risico*, avigacie.  
*Roffián*, roffeljan.  
*Ruffinus de Breukmeester*, roffianus, de kuresijn.  
*Ruine*, ruijne.  
*Ruineren*, renoveeren, verringeneeren.

## S.

*SChismaticq*, schimmestijk.  
*Scholieren*, schoolers.  
*Schrupuleus*, schripeljeus, schrippeljeus.  
*Secours*, discoers.  
*Secunde*, disconde.  
*Secretaris*, sikketaris.  
*Secretary*, sekeratijn.  
*Secretéren*, arresteeren.  
*Sententioneren*, senteneeren.  
*Sentiment*, sentenciemment.  
*Singulier*, simpelier.  
*Sire*, sirich.  
*Soetelaar*, soeselaar.  
*Sollicitéren*, stollesteeren.  
*Somméren*, sinneweeren.  
*Soulagement*, versolaseeringh.  
*Spargéren*, propereeren.

*Speciál*, spetieel.  
*Speculatie*, propoost.  
*Speculéren*, ordeneeren, pauseeren, schraveseeeren, spelleleeren, spikkelteeren.  
*Spetie*, spijs.  
*Spitheat*, spijtegat.  
*Stampaden*, stambaren, stamblades.  
*Statuyt*, riunie.  
*Stranguleren*, strangeleseeren.  
*Stratagema*, strategemis.  
*Strict*, destrict.  
*Studenten*, studio.  
*Studeeren*, disteleeren, stoddeeren, studeleeren.  
*Studie*, studatie, stuedjen.  
*Subject*, subjuyt.  
*Subjectie*, subedicie.  
*Subtil*, civiel.  
*Sublimaat*, summelenaat.  
*Substituyt*, apstuyt, supstuyt, suypschijtuýt.  
*Succedéren*, sicceeren.  
*Succés*, exekrocie, successie, suces.  
*Sudoriferum*, sudorum.  
*Summa totalis*, somma tot alles.  
*Suite*, suihte.  
*Suppliant*, supplekant.  
*Suppoosten*, suspoosten.  
*Suppositorium*, schriptorium, suppestorium.  
*Suppuréren*, susfereeren.  
*Suspicie*, superstite, huyspuycie.  
*Sustineren*, succedeeren, surceneeren, arrestereren.  
*Sustinúe*, susteny.  
*Synagoge*, sinoge, sjenogootjes.

## T.

*TAliter qualiter*, (telle quelle) ater kater.  
*Tandem bona causa triumphat*, causa, camfa, tromfa.

*Tardéren*, interdeeren.  
*Tedieus*, infaam.  
*Temperament*, temperaliment.  
*Termen*, terne.  
*Testatéren*, testementeeren.  
*Theologant*, dolegant.  
*Thresaurier*, tresecier.  
*Totaliter*, totalyter, totory.  
*Tout a faict*, tefect, toetefrett.  
*Touts jours*, toeresjoeres.  
*Tour*, touwer.  
*Transformatie*, transferstasie.  
*Translatéren*, transseleteeren.  
*Transport*, ranceport.  
*Transportéren*, trancepeteeren.  
*Transsubstantiatie*, transferstasie.  
*Tribuleeren*, tribbeleeren.  
*Trifolium odoratum*, drifoelium admeralte.  
*Troebel*, tribbel.  
*Tumult*, reumult.

## V.

*VAcant*, ficantigh, vierkant.  
*Vacantie*, vacasie, vicancie, vierkant.  
*Vacatie*, faccie.  
*Valeur*, valejisy.  
*Variabel*, fabriaal, fabriabel, feberabel, fyverabel, valiabel.  
*Vassal*, sevaal, wastaal.  
*Vehiment*, viheemelt.  
*Venison*, visioen.  
*Venten*, (verkopen) appelleeren.  
*Verraden*, verdeffendeeren.  
*Vigilant*, viggelent, vligelant.  
*Visitéren*, monteeren.  
*Voyage*, vykasie.

*Vonnis*, vondelis, vommis, sommis.  
*Vrybuyt*, sauvegarde.  
*Usantie*, wijsancie, instancie, funcctie.  
*Usurpateur*, sirpesteur.  
*Usurpéren*, sirpeseeren.

## **Twede Vocabulaar, Waar in het Barbarisch Boere-Latijn, voor gestelt word.**

### **A.**

*ABbeaat*, advocat.  
*Abbeseeren*, opposeeren.  
*Abbobenabel*, abominabel.  
*Accemenàcie*, assignatie.  
*Accepteeren*, contenteren.  
*Accéss*, absces.  
*Accident*, proponent.  
*Accommodeeren*, contracteeren, en recommanderen.  
*Accuys*, excuse.  
*Addeeren*, retireeren.  
*Admenistracie*, authorisatie.  
*Admiateur*, mediateur.  
*Adresse van Venten*, wakkere kerels.  
*Ajys*, logijs.  
*Alcemenacie*, experientie.  
*Alewijn*, aloës.  
*Allegieeren*, aliëneren.  
*Almastreeren*, administreren.  
*Altemereeren*, altereren.  
*Ammeleteeren*, allimenteren.  
*Ammeljeeren*, illumineren.



*Ammenicie*, melisse.  
*Ammenistreeren*, administreren.  
*Ammertures*, armatures.  
*Amnistitie*, amnestie.  
*Angeeren*, ageren.  
*Annemeteeren*, adopteren.  
*Anpart*, apart.  
*Antemy*, anatomie.  
*Anteracie*, alteratie.  
*Antoniseeren*, anatomiseren.  
*Apcabel*, capabel.  
*Apocryt*, apocryph.  
*Apostelant*, postulant.  
*Appell*, apostill en pretentie, acces.  
*Appeleeren*, appliceren, en aprobeeren, en murmureren, en venten.  
*Apperencie*, apprehensie, en discours.  
*Appermeeren*, affirmeren, en aprobeeren.  
*Apperill*, aprill.  
*Appeteek*, hypoteeq.  
*Appetyk*, hypoteecq.  
*Appetyt*, occasie.  
*Applecatie*, placat.  
*Appremocie*, a propost.  
*Apprensie*, halte.  
*Appromoo*, a propost.  
*Aprobeeren*, appelleren, en proponeren.  
*Absat*, absolvat.  
*Apsolveeren*, constringeren, en resolveren.  
*Apsoncie*, presumptie.  
*Apsort*, compleet.  
*Apsteuni*, apostema.  
*Apstuyt*, substituyt.  
*Argement*, arrivement.  
*Argesteeren*, arresteren.  
*Argemantek*, architect.  
*Arketett*, architect.

*Armesiers*, almisseniens.  
*Armesniers*, almisseniens.  
*Arresteeren*, secreteren, en sustineren.  
*Arreweeeren*, argueren.  
*Arristatie*, attestatie.  
*Arrius*, argus.  
*Arroretyt*, authorityt.  
*Arunkelis*, ranunculus (flos.)  
*Asmedeur*, assureur.  
*Asmenacie*, administratie.  
*Assenacie*, assignatie.  
*Asserandeurs*, assurance.  
*Assereeren*, arresteren.  
*Assestacie*, attestatie.  
*Ater kater*, taliter qualiter, (telle quelle.)  
*Admonteeren*, admitteren.  
*Attesteeren*, accepteren.  
*Attestencie*, assistentie.  
*Auderom komparterom*, audi et alteram partem.  
*Audiëncie*, licentie.  
*Auterom partom*, audi et alteram partem.  
*Avanceeren*, adviseren.  
*Aveseeren*, adviseren.  
*Avecacie*, discours.  
*Avegacie*, risico.  
*Averveeren*, aprobeeren.  
*Avveseeren*, abuseren.

## B.

*BAlis manis*, beso los manos.  
*Bannissement*, mandament  
*Bedest*, modest  
*Bplojeeren*, emploieren.  
*Berbieren*, aprobeeren.  
*Beschoopjen*, moscoviën.  
*Beseur*, monsieur.

*Besjeeren*, empescheren.  
*Besonjes*, presumptie.  
*Besoer*, bonjour.  
*Bindelyk*, aimabel.  
*Blameeren*, lumieren.  
*Blatteeren*, blameren.  
*Blessis*, bress.  
*Blindáris*, plenipotentaris.  
*Bobbelbier*, bottelbier.  
*Boelyn*, bell'isle.  
*Bogaadjie*, bagage.  
*Bommeneeren*, bombarderen.  
*Bordeel*, juweel.  
*Bosschaadje*, bagage.  
*Brageeren*, purgeren.  
*Bresonjes*, besoignes.  
*Brittecoll*, protocoll.  
*Brysack*, brisach.

## C.

*CAbejett*, cabinett.  
*Cabely*, avontuur.  
*Calandise*, leverancie.  
*Camade*, chamade.  
*Camieuse*, cadars.  
*Canceleeren*, consuleeren.  
*Canjen*, candia.  
*Cannerálen*, cardinalen.  
*Cantyk*, canonicq.  
*Caap de Veynster*, cabo de finis terre.  
*Cardaat*, caritat (charite.)  
*Cargesoen*, guarnison.  
*Carkesoen*, guarnison.  
*Carrewasien*, croatien.  
*Caretaat*, conscientie.  
*Cassenier*, cassier.

*Cattechseeren*, compareeren.  
*Causa camfa trompha*, tandem bona causa triumphat.  
*Cedeeren*, citeren.  
*Chorrecters*, characters.  
*Cicceeren*, cessen en succederen.  
*Cilofecicie*, philosophie.  
*Circomferencie*, circumstantie.  
*Civil*, subtyl.  
*Claasje*, collatie.  
*Clameet*, klimaat.  
*Clammacie*, litigatie.  
*Clasthuys*, classis.  
*Cloffe*, galopp.  
*Coeriert*, gecureert.  
*Colicòmpas*, 't colics, en polypus.  
*Collect*, 't colicq.  
*Combouters*, cabouters.  
*Comfuys*, cast', (huys.)  
*Commelecacie*, communicatie.  
*Commeneceeren*, compareren.  
*Commeneccacie*, confiscatie.  
*Commissaal*, commensal.  
*Commocie*, pasetemps.  
*Communisatie*, conversatie.  
*Compact*, exploit, en extract.  
*Compabel*, capabel.  
*Compareeren*, competeren.  
*Comparkement*, comportement.  
*Compartinent*, comportement.  
*Compeseeren* comporteren.  
*Compéns*, capital.  
*Compenycie*, comparitie.  
*Compleet*, paraat.  
*Compliance*, condoleantie.  
*Complance*, complaysance.  
*Compy*, copy.

*Conseracie*, conjuratie.  
*Comsult*, consultatie.  
*Concément*, cognoscement.  
*Conceweerlyk*, continuel.  
*Concidereeren*, consumeren.  
*Conclement*, compliment.  
*Concludeeren*, controlleren.  
*Concluseeren*, concluderen.  
*Conclusie*, exceptie, clausul.  
*Concrabbelaacie*, congratulatie.  
*Concingnacie*, consternatie.  
*Condemnacie*, combinacie.  
*Condiminacie*, condemnatie.  
*Confeleeren*, repareren.  
*Confermeeren*, multiplicceeren.  
*Confirmeeren*, consumeren.  
*Congieeren*, conjungeren.  
*Conjungeren*, contenteeren.  
*Conkelavius*, conclave.  
*Conkeleweeren*, continueren.  
*Conquest*, request.  
*Conquiranten*, combattanten.  
*Conreverencie*, conventie.  
*Consacreeren*, assureeren, constringeeren.  
*Consarcie*, concherche.  
*Conseracie*, consideratie.  
*Consideragie*, idem.  
*Conspiracie*, congregatie, en comparitie.  
*Constereeren*, consenteren.  
*Consteeren*, consenteren.  
*Consternacie*, congregatie.  
*Constil*, consul.  
*Constringeeren*, accommoderen, en ordonneeren.  
*Constrengceeren*, considereeren, en regeeren.  
*Constuymen*, costumen.  
*Consuleeren*, consumeren.  
*Consumeeren*, consuleren.

*Contant*, contentement, en present.  
*Contelement*, manquement.  
*Contelent*, compliment.  
*Contement*, idem.  
*Continuweeren*, constringeren.  
*Continneeren*, contribuieren.  
*Continneweeren*, contribuieren.  
*Contrarie*, continuel.  
*Contribeweeren*, controlleren.  
*Contrilleurt*, geappaiseert.  
*Controlleeren*, restitueren.  
*Conversatie*, consideratie.  
*Convojer*, comfoor.  
*Copyen*, copiëren.  
*Coracieeren*, encourageeren.  
*Cordieeren*, corrigeeren.  
*Coretyt*, authorityt.  
*Corregeeren*, cureren.  
*Cortery*, courtoysie.  
*Corvelent*, corpulent.  
*Cossencie*, patientie.  
*Costyf*, questie.  
*Costuyme*, quote, (ongelden.)  
*Cousie*, cautie (borg.)  
*Cours eyeren*, corsaren.  
*Couweseeren*, caveren.  
*Crabbelacie*, gratulatie.  
*Crajeteur*, crediteur.  
*Crajetuur*, creatuur.  
*Craniës*, cariës.  
*Creásie*, courage.  
*Createur*, crediteur.  
*Crebet*, credit.  
*Creëeren*, crediteren.  
*Criminéle majetatis*, crimen læsæ majestatis.  
*Crockedillen*, fricadellen.  
*Cronyk*, authenticq.

*Croweel*, criminel.  
*Crummelesaasjes majestaasjes*, crimen læsæ majestatis.  
*Cujeur*, quohier.  
*Cujier*, quohier.  
*Cupplecacie*, applicatie, supplicatie.  
*Curieus*, couragieus, en genereus.

## D.

*DEboesjeeren*, depescheren.  
*Declareeren*, discoureren.  
*Decorteeren*, abbrevieren.  
*Defencief*, diligent, (neerstigh.)  
*Defendeeren*, inquireren.  
*Defensie*, governo.  
*Deferencie*, decadentie.  
*Degereus*, dangereus.  
*Depeteeren*, deporteren.  
*Deporteeren*, comporteren.  
*Deputeeren*, qualificeren.  
*Desisteeren*, assisteren.  
*Despeteeren*, murmureren.  
*Destruereeren*, defenderen, en destilleren.  
*Deverencie*, reverentie.  
*Deveryn*, different.  
*Devleceeren*, dupliceren.  
*Deveur*, faveur.  
*Devoor*, faveur.  
*Deusjereus*, dangereus.  
*Diabel*, diaken.  
*Dicclacás*, declaratie.  
*Diffinieeren*, defenderen.  
*Dikteeren*, corrigeren.  
*Dingeleeren*, declareren.  
*Discoers*, secours.  
*Discoerssende*, discourerende.  
*Disconde*, secunde.

*Discontre*, rescontre.  
*Discypelijne*, discipline.  
*Diskeneeren*, discoureren.  
*Diskeracie*, discours.  
*Dispelyn*, discipline.  
*Disputeeren*, practiseren.  
*Disteleeren*, is een gants sinryk woort want het betekent dese ses: namelijk, dispenseeren, disponeren, disputeren, mengen, prepareren, en studeren.  
*District*, strict.  
*Distrueeren*, disputeren.  
*Doctor remedecus & medecynecus*, medecijne doctor  
*Doctrooy*, octrooy.  
*Doft*, verklickers bedieningh.  
*Dolegant*, theologant.  
*Domineteeren*, domineren.  
*Dootceeren*, declineren.  
*Drammeneeren*, continuel, fexeren.  
*Driefoelium admeralte*, trifolium odoratum.  
*Dubbleceeren*. multipliceeren.  
*Dulpteceeren*. multipliceeren.  
*Dubito*, dubio.  
*Duymio*, dubio.  
*Duvelceeren*, dupliceeren.  
*Duvelingen*, dublin.  
*Duvelsant*, debauchant.

## E.

*EEngaal*, egaal.  
*Ekkeseeren*, excuseren.  
*Elderom partom*, audi et alteram partem.  
*Eleko*, ilico.  
*Elekoe*, ilico.  
*Element*, eminent.  
*Element*, element.



*Elooy*, alloy.  
*Eloquencie*, respect.  
*Empleynstrum*, emplastrum.  
*Epistel*, fissel.  
*Eskelencie*, excellentie.  
*Espertencie*, experientie.  
*Espilceeren*, expliceren.  
*Estemyn*, estime.  
*Esterenten*, instrumenten.  
*Estiem*, extreem.  
*Estimeeren*, animeren.  
*Evejilie*, euangelie.  
*Exameteur*, examinateur.  
*Excabel*, capabel.  
*Execrocie*, succes.  
*Exemeeren*, examineren.  
*Exept*, exempt.  
*Exeptie*, exempel.  
*Exerceeren*, excuseren.  
*Exercief*, excessive.  
*Exestief*, excessive.  
*Exercitie*, discours.  
*Exekreeren*, assureren.  
*Exkreëeren*, assureren.  
*Exkereeren*, discoureren.  
*Exkeseeren*, interesseren.  
*Expectie*, inspectie.  
*Expriencie*, correspondentie.  
*Extemeneeren*, estimeren.  
*Extract*, contract.

## F.

*Fabriaal*, variabel.  
*Fabriabel*, variabel.  
*Fabryken*, fabriceren.  
*Faccie*, vocatie.

*Fageur*, faveur.  
*Fallideeren*, failleren, en valideren.  
*Famiaals*, familiaar.  
*Familjaarschap*, marchandise.  
*Fansoen*, façon.  
*Fatsjeeren*, marcheren.  
*Favoriet*, faveur.  
*Feberabel*, variabel.  
*Feljoers*, jalours.  
*Fiaal*, final.  
*Ficantigh*, vacant.  
*Figuren*, proponeren, beramen.  
*Filefocicie*, philosophie.  
*Filesofelare*, filosofheren.  
*Fineur*, humeur.  
*Fyne koemis*, fidei commis.  
*Fissel*, fistul.  
*Fyverabel*, variabel.  
*Flaresyen*, phantasyen.  
*Flyeeren*, floreren.  
*Fommis*, vonnis.  
*Foncie*, questie.  
*Fonks*, functie, en conditie.  
*Fonks van formacie*, kerken order.  
*Fortificeeren*, forceren en negeren.  
*Fransoen*, façon.  
*Frequenteeeren*, huuwen (trouwen.)  
*Frickeceeren*, frequenteeren.  
*Funccie*, usantie.  
*Futceeren*, forceren.

## G.

*GAlgasje*, gaillartje.  
*Gecontracteert*, gecontenteert.  
*Geëxament*, geëxamineert.  
*Geneeren*, genereren.

*Geprefereert*, gepromoveert.  
*Gequadefuceert*, gequalificeert.  
*Geraffieert*, geraffineert.  
*Gereuneveert*, geruineert.  
*Gesjambreert*, gecharmeert.  
*Gevelin*, gemalin.  
*Gevlaay*, debvoir.  
*Glorieus*, luxurieux.  
*Gorgelisma*, gargarisma.  
*Gormedeur*, commandeur, en gouverneur.  
*Groveneur*, gouverneur.  
*Govenment*, governo.  
*Goverment*, governo.  
*Grandetyke stableur*, brave statuur.  
*Granen*, guarande.  
*Gripsis*, eclypsis.  
*Grollacie*, collatie.

## H.

*HAngnes dee*, agnus dei.  
*Haverdegracie*, navigatie.  
*Havesyen*, fantasiën.  
*Heerbertier*, narmoustiers (insula.)  
*Heeren*, ageren (disputeren.)  
*Horcus*, corpus, (corps.)  
*Horsmus*, hospes  
*Hosmus*, hospes.  
*Hosie*, hostie.  
*Huyspuycie*, suspitie.

## I.

*JEender*, general.  
*Jeenderal*, journal, en generaal.  
*Jelesy*, jealousy.  
*Jeremyt*, heremyt.

*Jerodémus*, hyeronimus.  
*Ignoreeren*, affronteren.  
*Illekoe*, illico.  
*Imbarkeeren*, incorporeren.  
*Inbesteeren*, importeren.  
*Imbetent*, impotent.  
*Imbroseeren*, pourmeneren (wandelen.)  
*Imparkement*, impertinent.  
*Impertinent*, melancolicq.  
*Impesibel*, invisibel.  
*Impeteeren*, emporteren.  
*Importeeren*, accommoderen.  
*Impresibel*, impossibel.  
*Imprócens*, in presentie.  
*Incorbeeren*, affronteren, en corrumperen.  
*Indevent*, insolvent.  
*Infaam*, tedieus.  
*Infantry*, infante.  
*Inflecteeren*, incommoderen, en infecteren.  
*Ingegrasseert*, geëngageert.  
*Ingrasseeren*, engageren.  
*Inkesticie*, inquisitie.  
*Innomenancie*, ignorantie.  
*Inprocium*, in decadentie, en pro deo.  
*Insolvent*, impotent, en insolentie.  
*Inseleeren*, institueeren.  
*Infineweeren*, idem, en distribueren.  
*Instancie*, usantie.  
*Institeweeren*, constitueeren, en restitueren.  
*Instringeeren*, empescheren.  
*Instriweeren*, citeren, en insinueren.  
*Instructie*, destructie.  
*Interdeeren*, tarderen.  
*Interdyk*, interdict.  
*Interembeeren*, affronteren.  
*Intereseeren*, abuseren, en empescheren, en occuperen.

*Interest mobilia*, meubile goederen.  
*Intotaliter*, in ruine.  
*Intresatie*, interesse.  
*Inventaris*, huys-coop-conditie.  
*Invertedict*, interdict.  
*Jollesy*, jealousy.  
*Juffrouwteeren*, met juffren courtoyseren.  
*Juratie*, oratie.  
*Juredoxie*, jurisdictie.  
*Ypetybe*, respective.

## K.

*KAbaly*, avontuur.  
*Keerte benediccie*, carduus benedictus.  
*Kef*, chef.  
*Kejeer*, quohier.  
*Kereeren*, crediteren.  
*Kermeneering*, doloreus, en impotentie.  
*Klasthuys*, classis.  
*Klestis*, classis.  
*Kolrich*, colericq.  
*Krym*, crimen  
*Kuresyn*, breukmeester.  
*Kurregyn*, chyrurgyn.  
*Kurirgyn*, chyrurgyn.  
*Kurgus*, chyrurgyn.

## L.

*LAbberdaan*, labyrinth.  
*Lameure*, humeuren.  
*Lamore*, humeuren.  
*Lappón*, japan.  
*Lavant*, avans.  
*Laveeren*, moveren.  
*Laurodicia*, laodicea.

*Lejoers*, jalours  
*Leverier*, leverancier.  
*Levóes*, rendezvous  
*Lingen*, ligue.  
*Litle parportie*. legitima portio.  
*Lutje porcie*. legitima portio.  
*Lodjysen*, logeren.  
*Logysen*, logeren.  
*Looy*, alloy.  
*Luyteraals*, neutral.

## M.

*MAGisterium*, ministerium.  
*Magistrande*, restanten.  
*Magnetismus*, antipatie.  
*Majefest*, manifest.  
*Malpyk*, authenticq.  
*Mamberstript*, manuscript.  
*Mammeursjes*, humeuren.  
*Mangnecencie*, magnificentie.  
*Mannefecencie*, magnificentie.  
*Mannefyk*, gespecificceert, en magnificq.  
*Mannielje*, familie.  
*Mankolyk*, melancolicq.  
*Marketenters*, malcontenten.  
*Mars*, merchandise.  
*Marteriale*, materialen.  
*Massesser*, professor.  
*Maskereeren*, discoureren.  
*Matfots*, patmos.  
*Matras*, moeras.  
*Maunteneeren*, maintenireren.  
*Medecomenters*, comedianten.  
*Meljeur*, mode (swier.)  
*Memancie*, presumptie.  
*Memmeselle*, mademoiselle.

*Meriteeren*, estimeren.  
*Messeur*, monsieur, en ma seure.  
*Metafek*, avecq.  
*Metode*, authorityt.  
*Meumele*, meubilen.  
*Midlateur*, mediateur.  
*Miliaar*, militair, en neutral.  
*Militie*, cassa, (de geltbeurs.)  
*Millesynen*, medicijnen.  
*Minjeur*, majoor.  
*Modefecacie*, notificatie.  
*Molett*, molest.  
*Monteeren*, visiteren.  
*Móntesusuli*, montecuculi.  
*Montsysie*, experientie.  
*Mooydobbe*, majombe.  
*Mossenacie*, mentie.  
*Mooyte*, mode (swier.)  
*Moote*, mode (swier.)  
*Mullepeceeren*, multipliceren.  
*Murgoll*, protocoll.  
*Murmureeren*, propheteren, en speculeren.  
*Muyteneeren*, bemiddelen, en maintineren.  
*Myneedigt*, geoffenseert.  
*Mynteneeren*, imagineren.

## N.

*NEmeere*, negeren.  
*Nemere is primere rejelum susis*, negare est prima regula juris.  
*Nommerásie*, nominatie.  
*Nommerelle*, nonpareille.  
*Noteraal*, notorial.  
*Notoor*, extreem.

**O.**

*OBelgacie*, obligatie.  
*Octrooy*, extreem, fraay, de rechte slagh van doen.  
*Offencief en defencief*, neutral.  
*Oppetyfs*, apocryph.  
*Oppositie*, continuatie, absolutie.  
*Opprement*, arcanicum album (gemeen rottekruyt.)  
*Opserveeren*, absolveren, en abuseren.  
*Opteneeren*, proponeren.  
*Oratieeren*, orenen.  
*Ordenaar*, journal.  
*Ordeneren*, speculeren.  
*Ordre pareeren*, ordonneren.  
*Ortedoctis*, ortodox.

**P.**

*Packeseeren*, practiseren.  
*Pais*, passie.  
*Papefreeren*, paraphreren.  
*Parbiert*, geaprobeert.  
*Parcelepanten*, participanten.  
*Parcenaar*, partial.  
*Parcieel*, positive.  
*Parcialen*, principalen.  
*Pardewis*, bordeaux.  
*Pardon*, consent.  
*Parsewajen*, pastyen.  
*Parsonaal*, partial.  
*Passement*, cognoscement, en pascedul.  
*Passenier*, commensal, en passagier.  
*Pasquillen*, nouvelles die gedrukt zijn, en gelijk als postijdingen verkoft worden.



*Pastoraal*, pastor.  
*Pattreeren*, gauderen, en mesnageren.  
*Patént*, impotent, patient.  
*Pattekroll*, protocoll.  
*Pauseeren*, speculeren.  
*Pavencie*, patientie.  
*Pawefeeren*, pauseren.  
*Pedanten*, oor-pedanten.  
*Pellevis*, philippus.  
*Percent*, present.  
*Perkressen*, progressen.  
*Pertenent*, impertinent.  
*Pervoost*, propoost.  
*Pickelier*, particulier.  
*Pircepaal*, principal.  
*Pirsedent*, president.  
*Pleceeren*, publiceren.  
*Plinnepetaris*, plenipotentaris.  
*Plojeeren*, responderen.  
*Podegraaf*, podagra, pschiadica etc.  
*Poët*, poet.  
*Poffetabel*, profijt.  
*Polentyk*, politicq.  
*Poletyk*, polit.  
*Polesy*, poesy.  
*Pollestyk*, appostolicq.  
*Pomposyk*, pertinax.  
*Porbate*, profijt, en avontuur.  
*Pornostefecacie*, prognosticatie.  
*Portuur*, avontuur, en profijt.  
*Poortekraa*, idem quod podegraaf.  
*Posant*, persoon.  
*Posito*, dubieus.  
*Poweet*, een oronbaar ofte onkundige.  
*Predestenateur*, predecesseur.  
*Prefeceren*, prefereren, en prejudiceren.  
*Prekacie*, predicatie, en purgatie.

*Prekeeren*, purgeren.  
*Prepoost*, provoost.  
*Presemetaat*, precipitat.  
*Presemeeren*, reviseren.  
*Present*, president.  
*Presentablen*, presenteren.  
*Prespetaat*, precipitat.  
*Pressemeteeren*, presenteren.  
*Presteeeren*, concluderen.  
*Presumacie*, presumptie.  
*Presumeeren*, estimeren.  
*Pretendeeren*, querelleren.  
*Pretekoll*, protocoll.  
*Pretest*, proces.  
*Priesjes*, preses.  
*Prinstenaris*, pensionaris.  
*Pryseeren*, friseren.  
*Probbeeren*, reproberen.  
*Probeeren*, onderzoeken, en proponeren.  
*Proxetismus*, paroxismus.  
*Procesteeren*, protesteren.  
*Procuratie*, purgatie.  
*Pro didio*, pro deo.  
*Pródio*, pover, (arm.)  
*Proffeteeren*, presumeren.  
*Prokkendeeren*, pretenderen.  
*Prokkenicie*, recognitie.  
*Prokreacie*, purgatie, en vomitorium.  
*Prokreêeren*, procureren.  
*Proluvie*, prologe.  
*Promócie*, propositie.  
*Promoveeren*, propheteren.  
*Pronevesser*, professor.  
*Pronogosticatie*, prognosticatie.  
*Propoost*, speculatie.  
*Prosperereeren*, pretenderen, repareren, en spargeren.

*Prossendeeren*, procederen.  
*Protecter*, possessor.  
*Protest*, proces.  
*Protestacie*, presentatie, en protectie.  
*Prottendent*, proponent.  
*Prottent*, pretentie.  
*Provant*, proviande.  
*Provendent*, proponent.  
*Provoost*, propoost.  
*Provoostie*, promotie.  
*Provosteneeren*, promoveren.  
*Pubbelecéren*, passeren.  
*Pullevus*, philippus.  
*Pummelyk*, publicq.  
*Punteneurigh*, plytsuchtigh.  
*Puntueur*, point d'honneur.

## Q.

*QUacsatie*, molestie.  
*Qualitie*, qualityt.  
*Quantityt*, quantityt.  
*Quantum suft*, quantum sufficit.  
*Quasidië*, qualityt.  
*Quarant*, contant.  
*Questuur*, questie.

## R.

*RAlityt*, liberalityt.  
*Ramajen*, redder.  
*Ramajer*, bewinthebber, (fac totum.)  
*Ramenten*, rasen, en redder.  
*Rampenacie*, compensatie.  
*Ranceport*, transport.  
*Rantsoen*, façon.  
*Rapport*, electie (keur.)

*Rapprement*, reprimende.  
*Raratyt*, avans, en authorityt.  
*Ravasio*, reveue.  
*Rebberaal*, neutral.  
*Rebelleeren*, triumpheren.  
*Recommandeeren*, accommodeeren, en ordonneren.  
*Reconverencie*, recompens.  
*Recraacie*, gratie.  
*Recteur*, retour.  
*Redempie*, redemptie.  
*Rediecie*, interdict.  
*Refeleeren*, repareren.  
*Refleccio*, inspectio.  
*Regart*, actie.  
*Regeur*, humeur.  
*Rellery*, raillery.  
*Remellens*, rebellen.  
*Remerement*, reprimende.  
*Remportacie*, reputacie.  
*Reneweeren*, renoveren.  
*Renoveeren*, ruineren.  
*Repensalien*, importantie.  
*Repperdacie*, reparatie.  
*Replement*, reprimende.  
*Repperteeren*, repeteren.  
*Reprehensie*, pretentie.  
*Request*, questie, en actie, en intentie.  
*Reretyt*, authorityt.  
*Recontre*, esquadre.  
*Resendencie*, residentie.  
*Resonnabel*, abominabel.  
*Respect*, respijt.  
*Resumacie*, resumptie.  
*Reubeur*, labeur.  
*Reumult*, tumult.  
*Revanje*, revenge.  
*Revelduyts*, resolut.

*Reverseeren*, resumeeren.  
*Riddery*, artillery, en ruytery.  
*Ripperteeren*, repeteren.  
*Riunie*, statut of wet.  
*Ryaals*, cordial.  
*Ryneeren*, ordonneeren.  
*Rynegart*, renegade.  
*Rysenavel*, raisonnabel.  
*Roffeljan*, roffiaan.  
*Roffianus de Kuresyn*, ruffinus de breukmeester.  
*Rommenabel*, honorabel.  
*Rooy*, alloy.  
*Rópeka*, europa.  
*Ruine*, discipline.  
*Ruyne*, ruine.  
*Rumeure*, humeure.

## S.

*SAcceeren*, cessen.  
*Sacceerig*, cinceer.  
*Sackerneeren*, chagrineren.  
*Sallaris*, relax.  
*Samblance*, balans.  
*Sammereus*, quaat zijnde.  
*Sarsjes*, charge, (dienst.)  
*Sauvegarde*, vrybuyt.  
*Sauwenier*, passagier.  
*Schirergyn*, chirurgijn.  
*Schraveseeren*, calculeren, en speculeren.  
*Schrimpeljeus*, schrupuleus.  
*Schrippeljeus*, schrupuleus.  
*Scriptorium*, suppositorium.  
*Schoolders*, scholiren.  
*Schummestyk*, schismaticq, (questieus.)  
*Secoers*, discours, en propoost.  
*Secratie*, consideratie.

*Secreecie*, discretie.  
*Seffect*, order.  
*Seketaryn*, secretary.  
*Senteneeren*, sententioneren.  
*Sentenciement*, sentiment.  
*Servisie*, revisie.  
*Sevaal*, vassal.  
*Sicketaris*, secretaris.  
*Sjenogootjes*, synagoge.  
*Simbolum*, lymbus patrum.  
*Simmelaacie*, dilay.  
*Simmetaris*, inventaris.  
*Simpelier*, singulier.  
*Sinneweeren*, sommeren.  
*Sinoge*, synagoge.  
*Sirick*, sire.  
*Sirpeseeren*, usurperen.  
*Sirpesteur*, usurpateur.  
*Sisteeren*, resteren.  
*Snert*, finis.  
*Soeselaar*, soetelaar.  
*Soeveryn*, suyver.  
*Solaas*, relaas.  
*Soldeert*, gestudeert.  
*Somma tottálles*, summa totalis.  
*Sommeeren*, presumeren.  
*Sosseletyt*, hostilityt.  
*Speciaal*, partial.  
*Specialig*, partial.  
*Specieel*, special.  
*Spelleleeren*, speculeren.  
*Spikkelteeren*, speculeren.  
*Spijs*, spetie.  
*Spytegat*, spitheat.  
*Stambaren*, stampaden.  
*Stamblades*, stampaden.  
*Stoddeeren*, cederen, en studeren.

*Stollesteeren*, solliciteren.  
*Strangeleseeren*, stranguleren.  
*Stratageemis*, stratagema.  
*Studatie*, studie.  
*Studeleeren*, studeren.  
*Stuudjen*, studie.  
*Studio*, studenten.  
*Stuyteweeren*, restitueren.  
*Subedicie*, subjectie.  
*Subjuyt*, subject.  
*Suces*, succes.  
*Successie*, succes.  
*Succedeeren*, accorderen, en considereren, en presumeren, en sustineren, en defenderen.  
*Sudorum*, sudoriferum.  
*Suffisant*, crediteur.  
*Summelenaat*, sublimaas.  
*Summetacie*, dubio.  
*Supersticie*, suspicie.  
*Suppelyn*, discipline.  
*Suppestorium*, suppositorium, (settpil.)  
*Supplecant*, suppliant.  
*Supstuyt*, supstituyt.  
*Supstycie*, dispositie.  
*Suptyl*, civil.  
*Surceneeren*, sustineren.  
*Susfereeren*, suppureren.  
*Susplencie*, dispensatie.  
*Suspoosten*, suppoosten.  
*Susteny*, sustinue.  
*Suypschytuyt*, substituyt.  
*Suyte*, suite.

## T.

*TAnen*, eclipseren.  
*Teféct*, tout a faict.

*Tekelier*, particulier.  
*Témperáliment*, temperament.  
*Temperement*, experiment.  
*Terne*, termen.  
*Tertiane*, cartesianen.  
*Testementeeeren*, testateren.  
*Tispelteeren*, disputeren.  
*Toeresjoeres*, tous jours.  
*Toetefret*, tout a faict.  
*Totalyter*, totaliter.  
*Totóry*, totaliter.  
*Touwer*, tour.  
*Transferstasie*, transformatie, en transsubstantiatie.  
*Translateeren*, noteren.  
*Transseleteeren*, translateren.  
*Transsepeteeren*, adderen, en transporteren.  
*Tresecier*, thresaurier.  
*Tribbel*, troebel en oorlogh.  
*Tribbeleeren*, tribuleren.  
*Tribliane*, boeren ongelden, (sout en hoorngelt.)  
*Turbeeren*, corroderen.  
*Turbsyf*, corrosiv.

## V.

*VAcasie*, vacantie.  
*Vacceeren*, pecceren.  
*Valejisie*, valeur, en qualityt.  
*Valiabel*, variabel.  
*Valideeren*, manqueren.  
*Van den been*, tambien.  
*Variabel*, renommabel.  
*Veraccuseeren*, asseureren.  
*Veralteriseert*, gealcereert.  
*Veraskereeren*, excuseren.  
*Verassereeren*, idem.



*Verbreek*, fabricq, ingenieur.  
*Verbreeken*, fabriceren.  
*Verdeffendeeren*, verraden.  
*Verhancelen*, pertageren en repareren.  
*Verhantceneeren*, pertageren en repareren.  
*Verklesie*, ecclesie.  
*Verneeren*, fourneren.  
*Verordeneren*, presumeren.  
*Verplex*, perplex.  
*Verrespedeeren*, corresponderen, en excuseren.  
*Verringeneeren*, ruineren.  
*Versolaseering*, soulagement.  
*Versuykereeren*, assureeren.  
*Vertaal*, final en relas.  
*Vertaleeren*, enarreren, en relateren.  
*Vertisseweeren*, destrueren.  
*Verweels*, gevalueert.  
*Verweertgelt*, bankgelt, potgelt, spaargelt.  
*Vecceeren*, pecceeren.  
*Viabel*, variabel.  
*Vicancie*, vacant, en vacantie.  
*Viercan*, vacant, en vacantie.  
*Vierde koemis*, fidei commis.  
*Vilegeeren*, proponeren.  
*Viggelant*, vigilant.  
*Vliegellant*, vigilant.  
*Vliggelant*, vigilant.  
*Viheemelt*, vehement.  
*Visioen*, venison.  
*Vykasie*, vojage.  
*Voddement*, 't fundament, (den aars.)  
*Volbreeken*, fabriceren.  
*Vollenancie*, ordonnantie.  
*Vommis*, vonnis.  
*Vondelis*, vonnis.  
*Vuncie*, functie.  
*Vurge*, furie.

*Vuylekoemis*, fidie commis.

*Vuylesoop*, filosooph.

## **W.**

*WAstaal*, vassal.

*Wik of wak*, avontuur.

*Wysancie*, usantie.

**Toe-gift, Onder den Naam *van een Kroegh-Praatjen, In dese Lekkere Taal*, Waar in de Barbarische Spreekwijzen der boeren in maniere van Zamen-spraak, te berde gebracht worden.**

**Kroegh-Praatjen,**

*Tusschen de volgende Perzoonen.*

*Mr. Ian*, een Barbier.

Makkers, beyde

*Kees*, een Bootsman.

Oostindies-vaarders.

*Een Waart*.

*Stoffel*, een Boeren Procureur, en roesigh.

*Mr. Ioost*, een Boeren Barbier.

*Iaap*, een Boer, die 'er mee onder loopt, als de Rottestront onder de Peper.

*De twee eersten komen soo aanstonts ter Herberg in, daer sy de rest vinden; al te samen mannen van sodanige waarde, als haar verheven Taal, en spreekwijs, vertoont.*

**Kroegh-Praatje.**

*Mr. Ian, Kees, Een Waart, Stoffel, Mr. Ioost, Iaap.*

*Mr. JAN.*

*BEsoer Horsmus, hebje appetijt om ons te ajysen, en te ammeleteeren? we bennen twee Posanten, die met de Recteurschepen uyt Lappòn komen: ons gelt hebben we gustren geattesteert; zo dat we de militie in ons minjeit hebben; en zo je ons wel importeert, zo sta je porbaate, van rysenaavele en ryaalse gasten te hebben, die goet van rooy zinnen, en niet licht sammereus worden.*

*WAART.*

*Wellekom Beseurs. Kom maar in. Ik consacreer je dat wel succedeeren selien; want waar wat lavans is, bin ik gaauw by; en parciaal metafek sauweniers te lodjysen die zulke adresse van Venten bennen, as jy luy: belieft je hier as Passeniers te logysen? an mijn sel niets valideren, om je wel te recommandeeren.*

*Sy daar op in de gemeene haart komende, setten sich by de rest aen een tafel, daar se, door de Waart van drank versorgt worden.*

*Mr. JOOST.*

*Beseurs*, je lijkt wel groote *camêuse* te wesen waar voor heb je gevaren?

*Mr. JAN.*

Ik heb veur opper *Kurregijn* gevaren, en mijn maat veur Boosman; en dat alle bey met *quasidië*: hy heeft groote *montsysie* van de *Haverdegrâcie*, en hy is *octrooy* om 't volk met *coretyt* te *groveneeren*, trots een *Gormedeur* van de *Miliaaren*: 't is ook (lyk je siet) een *grandetyke stabelèur* en hy *deporteert* hem wel.

*Mr. JOOST.*

Had ik wat *communesaacie*, met een *Ramaajer* van de Compagnie, 'k wou dat *vykaàsietje* ook een rys of twee *frikkeceeren*: ik bin ook een *Schirergijn*, en heb te voet *geimbroseert* in *carrewasiën*; 'k heb *Eesik* helpen *impeteeren*; en ik heb te *Bry-sak*, en te *Pardeewis*, en *van den been* met de Vloot te *Spijtegat* geweest: en ik *proffeteer* datter omtrent vier jaren *gepubliceert* bennen, dat ik noch an *Caap de Veynster* was: en nou *dispeteer* ik in dit Dorp, daar ik van *provoost* ben te *frequentereen*, so dra mijn *Vryster coriert* sal wesen van haar *kermeneering*; eer kan ik het niet *berbieren*.

*Mr. JAN.*

Is je lieste *insolvent*? en is't al wat van *repensaliën*? of *imbesteert* het wynigh?

*Mr. JOOST.*

Se het een *proxetismus* van 't *collect*, en een *accés* an er bil: 'k hebse al een *scriptorium* in er *voddement* gesett, en een *procuratie* doen *inbarkeeren*: en nou is er een *Doctor Remeedecus et Medecijnecus* tot mijn *attestencie* by; die sel me nou *desisteeren*, daar ik wel mee *geaccepteert* bin, om dat ik mit em *cousumeeren* kan, tot ons aller *contant*: want ik ben van *fonks* dat ik me wel wil laten *inseleeren*, als 't maar sonder *interembeeren* geschieden kan. 't Is een man *octrooy* van *alcemenacie*, die *quanstum suft* van *temperamenten* het. Geen wonder; want hy het *gedisteleert* by een *element Masseser*, *estiem* inde *Millesynen gepresumeert*. We bennen er ook an *ingegresseert*: want as hy noch *accedent* was, was hy op myn lieste *gesjambreert*; en de hele *manielje* had *propoost* in hem, om zyn *bindelyk maskeneeren*. Hy het se nou een *respett geconstringeert*, dat se al met goet *execroocie geconsidereert* het; en dat *mamberstript* van hem, sal ik mooytjes in myn *vollenancieboek* gaan *translateeren*, om daar na ook eens myn *poffetaabel* daar mee te doen.

*Mr. JAN.*

So *succedeer* ik dan, dat je luy er gesonthyt wel sult *controllereen*: dat sal wel *sicceeren* dewyl er geen *geprovostoneert posant* over *packeseert*. Maar ben je al *veraccuseert* dat hy zyn *provoostie brief* heeft? of is dat *posito*.

*Mr. JOOST.*

Ik heb daar wel *apperencie* van met hem gehad; maar hy *exekreerde* me, dat dat sonder *duymio* was; oock dat hy er een *malpijke arristacie* van in zyn *cabiétt* had: en ook dat hem het *dikteeren* van zyn *juratie* gelt gekost had: en dat hy op een *conspiracie*, met zyn *Pronovesser*, desselfs *gevelin*, en eenige *studio* die met hem *soldeert* hadden, wel vyftigh gulden *geconfirmeert* had, en hy het op zyn *caritaat* *gedicklyneert*, dat hy de *hosmus* met *verweels* gelt betaalde.

*STOFFEL.*

Was dat *vondelis* dan niet met *rampenacie* van kosten, lyk men hier *contrarie senteneert*? en was hy daar so mee *geconjungeert*? of was de hele *conspiracie* van Schepenen *geincorbeert*? was 't so, so was 't *degereus prossendeeren* voor Docter *pellévis*: maar hy moest *compy* van 't *fommis geprosperereert* hebben, en daar mee om een *comsult*, by een *secreet Abbeccaat* van *estemyn* gegaan hebben, die *espertencie* had, en die dan zyn zaak *defencief vertaleert* hebben: ik sou *succedeeren* dat hem dat misschien *versolaseering* sou gegeven hebben. Ik ben van *besonjes* dat ik dat *vommis probeeren* sou, ten zy hy er zelf mee *gecontracteert* was.

*Mr. JOOST.*

Dat zyn maar *havesyen* die jy daar *opteneert*



want hy had geen *fencie*. Hy dee zelf een *elemente grollacie disteleeren*, daar *crookedillen*, *visioenen* en *parsewajen geconcidereert* wierden. So *revelduyts* was hy tot *complace* van de maats, en tot *deverencie* van zyn *massesser* (een *cortery* daar em nimant toe *contineweeren* kon) om te tonen dat hy *gedisteleert* was lyk een man van *secrecie* behoort, na 't *excepcie* van andre: want 't is een *octrooy* en *curieus* Kerel; daars geen *contelement* an. Hy zou hem ook *mynteneeren* dat hy *vecceeren* zou, so hy de *constuyme* niet volgde.

*KEES.*

*Appremocie*, 'k was eens te *Beschoopje*; daar was de *meljeur* doe, *glorieus* te wezen. Ik was *bedést*: zo dat ik er over *appelleerde* teugen d'anderen. En endlyk *juffrouteerde* ik ook; doch zonder *quacsatie* an de *Memmeselles* te *sirpeseeren*. So dat ik *dingleeren* wil, dat ik d'*instancie* mee volgde: ja 'k maakten er myn *vuncie* van, as of 'k er toe *gequadefuceert* was. En in dat *resonnabel labberdaan* verdwaalde ik, tot ik *geinflecteert* was: doch onze *Kurgijn corrigeerdeme estiem* snel, mit wat *pressemetaat*, dat hy er met een *empleynstrum* op *appelleerde*. Doe moest ik wat *cossencie* hebben: maar ik wiert *viheemelt getribbeleert*.

*JAAP.*

Elleweken! wiert jy *geapsolveert* om zo veul *costuyme* en *tribliant* te geven, as ik, de

*creaasie* sou je wel *totoorie dootceeren*: of je most je *gevlaay* willen doen om in *deferencie* te raken. Maar ik *surceneer* dat ik uyt de *Sjenegootjes* raken sou, so 'k niet *comfuys* leefde: want ik ben *diaabel*, en moet op de *fonks van formacie ordeneeren*, op dat ik me wel *composeer* in mijn *fonks*, en op dat onze *ypetybe pastoraal* die vry *còlrich* is, my niet voor 't *Klasthuys*, doet *commeneceeren*: want so 'k me dan niet *verdestrueeren* kon, was ik *toeresjoeres geincorbeert*. En dat soud een *resonnabel request* maken; daar een heel *pretést* uyt volgen sou; en ik wil niet *pretendeeren* met de *Verkleesie*.

Mr. JAN.

Maar *confrater*, *institueer* je wel, dat we so van onse *exercitie allegieeren*? *sacceert* die *apsteuni* an je liestes bil? of sal 't *susfereren*?

Mr. JOOST.

Dat *excreëer* ik je. 't Wou niet *apsolveeren*. So het nou *pardon* gegeven, om er met een *turbsyf* een gat in te *turbeeren*. Docter *Pullevus* seyt, as dat *gebeplojeert* wort, sal hy ze wat *ammenicie* water ingeeven; dats *nommerelle* om 't hart en 't gantsche *horcus* te starken. Hy is geen *terciaan*, daarom *meriteer* ik hem hoogh. 't Is ook een man van *remportatie*.

Mr. JAN.

Is hy ook al een *notoor Vuylesoop*? kan hy

uyt de *cilofecy filesofelaare*? en ken hy de *elemyten* en *temperalimenten espelceeren*? en verstaat hy hem op de *pornostefecatie*?

*Mr. JOOST.*

O dat jem daar eens van hoorden *exkereeren*! hy is uyt gestoddeert. Hy kan *transsepeteeren*, *dulpteceeren*, en *duvleceeren*. Hy weet wat *gripsis* en *tanen* is, in heel *Ròpeka* (nimant *exept*) sal nimant beter *dicclacass* daar van geven. Dats *toetefrétt*: een *Dolegant* sel sen *Evejilie* niet beter noch *civielder oratieeren*. Hy deedt een *pronogosticacie*, doen hy myn Vryster quam *monteeren*, dat se van de *keerte benedictie* diese *geinbarkeert* had, niet *brageeren* sou. 'K vroeg of hy niet *avverveeren* sou, dat se een *sudoorum sirpeseerde*? daar deed hy een *mannefyk sollaaris*; *arreweerende*, dat het *colicompas* een *magnetismus* tegen die *millesijnen* had. *Alewijn* (seyd hy) is ook niet *apcabel* genoegh.

*M. JAN.*

Dat *appermeer* ik: want ik heb eens een *cràniës coriert*, en daar vond ik se ook niet *excàbel*, in *epistels* ook niet; en in *gorgelismus* is se van slechte *valejisie*.

*STOFFEL.*

Dat sou te *bedistrueeren* staan: want volgens *deveryne riuunies* en *secreeten*, is 't *crouweel* imant de gorgel af te snijden. Die regel is sonder *conclusie*. De Beul soud er *viggelent*

sonder *interdeeren* mee voortgaan en hem *strangeleseeren*. So dat je *promoocie* so wat *aterkater* is: want as de *priesjes* en al de Schepenen daar *contant* zyn, soud ik *verôrdeneeren* dat de bank *apsòrt* is. Onlangs wiert ik *myneedigt* van een dikke plodje van een *mooydobbe* die me *fortificeerde* als een helsche *virge*, om dat ik tot *devoor* van seker *supplecant inprocium quam prokreëeren*. 'K sal 't je *vertaleeren*; 't was een *duvelsant*: sen vaar had *getestementeert*, en al zyn goederen *vuylekoemis* gemaakt (behalven zyn *interest mobilia*) tot *versuykereering*, dat zyn Seun niet *prodio*, noch de Boel *indevent* raken sou. Hy quam met my *canceleeren*; en sey, dat hy veul *suffisanten* had daar een groote *consignatie* onder was: En dat hy so wynig *crébet* had, dat hem nimant meer *creëeren* wou, om dat hy maar *sirpesteur* was. Ik *sommeer* (seyd ik) so je my een *rommenabele reconverencie* beloven wilt, dat ik wel *audiëntie* krijgen sal, dat je ten minsten *protecter* van de *litle parporcie* worden selt. Dat sel niet *fallideeren*, daar konje dan me *patreeren*. Dan sou ik *flyeeren* (seyd hy) en ik sou een *galgásje* danssen, soo dat *geappelleert* wiert; en anders ben ik *gereuneveert*: want men *creatuurs* souden me in *apperencie* doen setten, so 'k niet by tijts *addeerde*. En so *geignoreert* te worden, is om een man *impertinent* te maken. Help me doch (seyd hy) uyt *cardaat prodidio!* ik ben *compleet* (seyd ik) en sal myn *gevlay* doen:

meer kan ik niet *presentaablen*. Ik ging by de *Presént*, daar ik een groote *proluvië* maakte, hoe hy die *fynekoemis* goederen tot zyn *ingocie* *prackendeerde*, *protesteerende* van goet *comparkement* te sullen zyn, so men de *luije* *porcie* maar onder zyn *prootestaacie* stelde. Wel (sey de *Pirsedent*) is dat sijn *appéll*? wyl sijn Vaar mijn *spetieel* was, sal ik veur hem *stollesteeren*, en doen dat *variabel* is, om te sien of ik *susplencie* krijgen kan, om de *vierdekoemis* goederen los te krygen, als de *vierkant* uyt is. Ik lichte een *compact* uyt het *pattekról*, en men *deboesjeerde* er een met een *conquest* heen die *famiaals* was met de *Beseurs*, en die quam in 't kort, op een *clofje*, *avanceèren*, dat het *conquest* *parbiert* was. So dat hy *cronijke* *admenistracie* kreeg, om selfs *defensie* over sijn goederen te hebben, en die te *constrengereen*: en sulx is non van de *Sicketaris*, ter *Sekeratyn*, ook in 't *murgoll* geset.

*Mr. JOOST.*

Ey *verassereerme* Stoffel! is dat geen *strategeemis* om ons van onse *diskeracie* te brengen? my dunkt dat ik sulke *superstitie* krijgh.

*STOFFEL.*

Dat *nemeer* ik met *arorettyt*: want *nemeere is primere rejelum susis*. En wilje je teuge me *opserveeren*, so moet je, met *seffect*, je self *dettrueeren*, om dat je *appermeert*: anders sou ik my *geincorbeert extimeneeren*. Dies so je harsle-

nen wel van *substycie* bennen, so begin vry sonder der *simmelaacie* te *disteleeren*.

Mr. JOOST.

Hoor Stoffel! als ik niet *instringeert* bin, lyk nou, wil ik wel met je *diskeneeren*, maar niet *tispelteeren*. Dies *exerceerme* dat ik *accuys* versoek! je wilt me wel *disteleeren*, doe je niet?

STOFFEL.

Ja 'k maatje. 'K *opposeer* je, om dat je andere *bresonjes frekeseert*. Ik wil wel *conversatie* gebruyken : want wyl ik geen *costijf* noch *clammaacie* maken wil, soo hou ik niet van imant *insolvent* te doen.

DE WAART.

Ik *van den been*, hoewel ik een *Miliaare sargjes* bedient heb, tegen de *Reméllens* in Yrlant: daar heb ik *duvelingen* helpen *impeteeren*. *Heerbertier* en *Boélyn* heb ik helpen brantschatten. Ook heb ik gedient onder *Mòntesusuly*, dat kan ik *noteraal* toonen. We namen een stat die in 't *mattràss* leyde: we quamen er met het *blameeren* van den dagh voor *fatsjeeren* met onse krijgs *eskerenten*, en we namen *expeccie* hoe we se best *inflecteeren* souden. Onse *Ieenderaal* *pareerden order* dat men se de *commelecaacie* met andre Steden eerst *instringeeren* moest, en *besjeeren* se in 't *attenstencie* te verhoppen. Op ons *argement* worde de stat en sen *juredoxie*

opgeëyst: maar die 't *Govenment* had zey, dat hy *Cargisoen* en *provant* genoegh had, om de stat te *destrueeren*: so dat hy niet van *mameurjes* was, om se te *transsepeteeren*, wyl hy er by *geexkeseert* was: ook was hem van sen *pircepaal*, daar hy *Wastaal* van was, *invertedict* gedaan. Doe onze *Ridderij* quam, *bommeneerde* we se, en schooten een *bléssie*. Doe dede we se *modefecaacie* dat we stormen soudén, en so we *dommeneteerden*, dat we de stat *vertisseweeren* zouden, datter niets van *sistereen* zoude, en dat die *instruccie* voor sen ygen *avegàcie* wezen zoude. Hv kreeg drie uren *respect* om te *plojeeren*. Onderwyl quam er *discoers* dat een *compact* op ons voor nam: we *altemereerden* honts: maar die *anteraacie* *sicceerde* weer.

*KEES.*

Dat *consteer* ik: want mijn *ammertuures* is myn *Hangnes Dee*; en daar mee durf ik tegen de *Droes angeeren*, so 'k me niet *interresseer*: eerst *veralteriseer* ik wel; maar dan word ik weer *curjeus*.

*IAAP.*

Dats *appetijs*. 'K hou meer van dingen die *ortedoctis*, zonder *circomferencie*, met *pollestyke raraty*, *gediscoerst* worden. Of je luy met *Ierodeemus* en die maats, ankomt; je moet de waarhyt *defendeeren*, *inprocéns* de Bybel: en die maakt geen *mossenaacie* die *Cantijk* of

*parcieel* is, om daar uyt te *presteeren* dat de Paapse fabelen geen *rellery* zyn. Ik *pickelier*, en al mijn *predestenateurs* in 't *jeender*, zouden jou durven *contribeweeren*: want myn *sentenciment* is, dat je luy maar *schimmestijken* bent. Lees je in de Bybel van een *transferstaasie*? en dat men onder *subedicie* van de Paus en *Canneraalen* leven moet? en dat men in een *conkelavius* gaen moet, om de *rapport* van een nieuwe *Paaus* te doen.

*KEES*

O hoo! *alterom comparterom*! een beetje slag houden.

*IAAP*.

Ik weet van *elderom partom* nog van pompstok: *succedeer* jy me uyt de Bybel, dat ik je *geopteneert* heb.

*KEES*.

Noch eens *auterom partom*. Je hebt een *Diaabel* voor.

*IAAP*.

Al had ik *Belsebuyk* voor: dat bruyt me niet. Om dat men *horcus* met dat *Hangnes Dee* gewapent is.

*KEES*.

'k Wil zeggen dat je geen *poweet* van *innomenancie* voor hebt. Ik ben van *susteny* dat jy niet een *Cantijke* Text uyt de Bybel *cedeeren*



selt, om daar mee te *concluseeren* dat jy alleen *doctrooy* om te *oratieeren* hebt. En daarom spreek so *speciaal* niet eens met sulke *mannefecencie*.

*Mr. IAN.*

't Is best dat jy luy *contrilleurt* wort; daar wil ik wel een Kan *Bobbelbier* toe *continneweeren*: is dat geen *suptijle protestaacie*? want ik *schraveseer* dat je luy in *questuur* zult raaken.

*STOFFEL.*

Ben jy al *gedeputeert* om *admiateur* te wesen? wat *laveert* jou daar toe, wyl je niet *offencief* en *defencief* bent? zy maken niet veel *stamblâdes*: noch se doen mekaar geen *molétt*. Laat elk zyn saak *maunteneeren*: en laten zy er voor *couweseeren* wat er van komen kan. As se mekaar niet *blatteeren*, zo heeft men 't niet te *muyteneeren*. Maar se moesten een *extact* maken, om mekaar niet *pertinent* toe te spreken.

*Mr. IAN.*

Ik wou dat ze de *terne* van er *secoers* wat *decorteerden*, op dat de *Horsmus* in zyn *solaas*. mocht *conkeleweeren*, op dat we daar 't *fiaal* van kregen, want ik *pauseer* vast hoe die *tribbel* afliep.

*WAART.*

Door een *mantestamént* hoort *destrict* verbo-

den te zyn, dat nimant eens anders *vertaal* stoorde. En dat moest *plummelyk* *gepleceert*, en *applecaacies* daar van aangeplakt wesen; en die door de *Prinstenaris* ondertekent en *gepapefreert*. En wie er sich tegen *abbeseerde* die moest door een *Prepoost*, of zyn *ypetijbe suybschijtuyt* (die onder zyn *subedicie* *angeeren* moest) na het Ylant *Matfots* gevoert worden. *Exept* en *Hosmus*, in 't huys van zyn *residentie*: die moest *geprefeceert* zyn om *verrespedeert* te worden. Als die *combouters* daar een jaar onder *ruine* geleeft hadden, kon men een *jeenderale amnesticie pleceeren* op dat de *remellens* weer quamen: doch dan moest haar *geaccommodeert* wesen, zo ze in er vorige *mooyte* in *oppositie* bleven, dat ze al so *exercive suppelyn* zouden te lyden hebben, *crummelesaasjes majestaasjes* gedaan hadden.

#### *STOFFFEL.*

*Crimineele majestatis* is te *district*. Maar dat ze dan door een *conquest*, *compliance* verzochten, 't zou niet *imparkement* wesen, dat men ze voor die reys noch *eckeseerde*: mits haar *condimineerende* dat ze haar *ralityt* aan de *armesniers* zouden betoonen, door een goede *quanstityt* van haar *compens* aan die zelve op te offeren.

#### *WAART.*

Neen: de *crym* is te *exestief*: maar zo ze *poletyk*, en met grote *deverencie*, onder *cousie*

beloofden, de voorseyde *vollenàncie subjuyt* te wezen, zo woud ik ze *senteneeren*, dat ze terstont, door een *accemenaacie*, de *somma totalles*, van al er *appeteeken* aan de *armesiens* armen zouden *stoddeeren*; en dan *gedepeteert* worden. So mochten zy sich *compareeren* om as *jeremijten* te leven, en daar zouden ze wel toe *gecontracteert* wezen, na de *commenecaacie* van al er *meumelen* en *appetijken*.

Maar om voort te gaan in mijn begonnen *sallaris*: we *fatsjeerde* met onze Krygs *marterialen* na de vyant, die tot *redemptie* van de stat quam. Onze Troepen *congieerden*, en onze *Ieenderaal* was in 't *kef*. 't Was een *geraffieerde* gast, die altyt in 't *reubeur* was. Hy was heel *polentyk* en verstont de *Filofecicie*. Deed ook zomtyts grote *Perkressen*. Endelyk de vyant wiert *totalyter* in *ruyne* geslagen. Sanderdaags quam hy weer, om *revanje*, zyn *magistrande* versamelt hebbende. Doe sloegen we hem *intotàliter*, en kregen de *Ieenderaal*, dat een *Rijnegart* was, gevangen, met zyn gantsche *suyte* en *bosschaadje*. Ook kregen we een hopen *Coerseveren* gevangen, dat *corvelente* Kerels waren. Doe waren we *geracieert* en we trocken *eengàal* na onze *levòes* toe. Doe wiert er *revaasie* gedaan; en we hadden in dat *discontre* veel *conquirànten* verlooren. 't Was wel op *gesinneweert*, maar 't wiert *gearresteert*. Doe wiert ons *geaveseert*, dat de belegerden

met *prospereeren* doende waren: en wiert *geassesteert* dat de hele *repperdaacie* van de *blessie* gedaan zou wesen, eer w'er by quamen: dat worde met *asserandeurs* *geappermeert*. Die tot de *blockade* gebleven waren, kregen een *rabbremént*; wyl dat geen *rantsoen* was, dat onse *Verbreek* heur dat *favoriet* van *confeleeren* niet *instringeert* had. Want dat was zyn *intresaacie*. Maar der quam een Chrysten *Protendent* stil uyt de stat: die *prospereerde* datter een *conserasie* was, die een *reconverentie* hiel in 't hymlyk. Om een *reumùlt* te maken; en dan de *Gormedeur* te *drammeneeren* om van de overgaaf te *accepteeren*. Maar de *Marketenters* waren *verdeffendeert*, en over 't *verrespedeeren* met de vyant *gestrangeleseert*. Doese *geëxaament* waren, had men er Brieven met *chorràcters* by gevonden; en op een solder een heel *carkesoën* Krygs *esterenten*. Een oude *roffeljan* van een *Archimanték* had se er toe *geestimeert*: en dese *Marketenters* hadden een *lingen* met er *parcelepanten* gemaakt, uyt *nemàncie* dat de *Groveneur* de stat tot de leste man *verdestreweeren* woude. Nou was er (vertaleerde hy) een *simpelier posant*, die met zyn *disconde*, onder de schijn van een *balis manis*, sijn *Eskelencie* onse *Ieenderaal* wou vermoorden. Dat was lang voor desen een *apostelànt* geweest, die van een ryk *leverier* van *provant*, was *geannemeteert*; zo dat hy hem doe met *familjaarschap* *genereerde* Hy was

van *Canjen* geboortigh, en een goet *Poet* die hem op de *Pollesy* verston. Als 't gelukte, zoudt hy een *mannefyk bordeel*, en *Gevelin* een paar *Pedanten* en een gouden *Convòjer* hebben, met een *obelgaacie* van dusent sekinen in *spijs*. Nou was al zyn *studaatie* en *scharveseeren* hoe dat hy het best *rammenten* sou, en was *gepresteert*, dat hy met een *appell* in 't Leger komen sou: maar de *jollesy*, om dat hy *jaaploers* was, maakte hem *schrimpeljeus* om *parcieel* van sen Wyf te gaan, dus bleef 't noch wat in *samblance*. Altans wy *repperteerden* en *renneweerden* de belegeringh weer, en we liepen altemets eens zonder *passement* op *sauvegarde*. Endelyk wiert weer tyd *gefiguurt* tot *cervisie* van de Troepen; en zyn *Eskelencie* was *verpleks* dat hy zo wynig *conquiranten* had: en 't volk te *patreeren* in een storm, kon niet zyn. Juyst men sloeg de *camaade* van binnen: maar de *fonksen* die zy *aprobeerden* wierden by de *Ieenderaal* *geconcludeert*; zo dat men stormde: maar zy *diffinieerden* sich zoo, dat we *addeeren* mosten. Die storm gingen wy *reverseeren*; en in die *resumaacie* quam onse *Minjeur* tot zyn *request*, om dat ze sich zo wel niet *succedeerden*, of we kregen de stat stormenderhant. Wat ging daar een *sosseletyt* om! en wat was daar een *pais*! alles was onze *granen*. We wisten van geen *dispelyn*. 't *Punctueer* was niet *compaabel* om ons van de *Memmeselles*

met *gepryseerde* lokjes te houden. We maakten er *avecaacie* noch *contement* mee. Of se *pompoosigh* of *speciaaligh* waren, dat hulp niet. We raakten er mee *in condemnaacie*. Of se al *promoveerden* dat we door die wegh niet Hemelen konden, wy *appelleerden* er op, komen we dus niet in den Hemel soo is 't in *Simbolum*, dats sonder *summetaacie*. Korts daar na *declareerde* men van Vreede. De *Asmedeurs* en *Blindàrissen* wiert een *Luyteraale* plaats gestelt, daarse *consternaacie* hielden. Se leyden teugen mekaar de *concrabbelaacie* of: en na de *contelenten* *vigileerden* se dat elk *institueeren* zou dat hy *geimpeteert* had: en dat nimant *prospereeren* zou, dat des anders *subjuyten* aan hem *continueeren* zouden. Onse *Plinnepetaaris* had doe 't *poortekra* in handen, voeten, heupen, exceetra. Evenwel *probbeerden* hy, dat we noch een stat hebben moesten: en dat de *calandise* van die *geargesteert* most worden. Daar *paweseerden* se een tijd lang. Endelyk was 't *fyàt*. Had je wel *gearresteert* dat ik je zulke *Pasquillen* *vertaleeren* kon? daar heb ik allegaar *tefect jeenderaal* van gehouden.

#### STOFFEL.

Laat my dat *ordenaal* eens uyt *copyen*. 'K zal 't die *Arketett* eens laten lesen die niet verr' van *Roffianus de Kuresyn* gewoont heeft. Of die *provendent* die een *soeselaar* worden wil. Ik zal 't je dan *soeveryn stuyteweeren*.

WAART.

*Eckeseer* me! je luy reket voor 't schryven van een *Simmetaris* zoo veel. Voor een *Cupplecaacie* zoo veel. Voor je *Asmenaacie* soo veel. Voor je *Faccie* soo veel. Voor een *Companycie* zoo veel. En ik zou *Apsoncie* hebben, wyl je afgrijselyk *puntneurigh* bent, dat je eenige *conclusie* mocht inbrengen dat je myn *Ordenaal* gecordieert had; of dat jy *protector* daar van waart &c: en ik wil met geen *quacsaatie* *instringeert* wezen: noch ik wil jou er geen *exameteur* over hebben, om te *exemeeren* of 't wel gemaakt is, of niet.

KEES.

Heb je nou uyt *Horsmus*? dan zelt myn beurt ook wezen.

WAART.

Jaa 'k Maatje. Hebje wat te *figuren*, ik zel *defencief* toe luysteren: want ik wil goede *experientie* met je houden, om dat je een Man van *eloquencie* bent die men *passenier* zult wezen. Nou is 'er *audientie* genoegh.

KEES.

Ik heb noch een *Ieenderaal* dat uyt het Spaans *translateert* is, van een *passenier* die d'*Infantry* van Spanjen had sien *frequentereen* met de Keuning van Vrankryk. O wat

beschrijft hy *crabbelaacies* en *conclementen!* der waren *Medecomenters* die de Keuning *Sirich* noemden; en dat *ripperteerdense* wel hondert maal, sonder datser eens een *replement* over kregen. Hy was *Cassenier* van een *Cònstel*, en had de *Ammeljeerkonst* geleert: trok om de *inkesticie* uyt Spanjen, met een *geprefereert pòsant*, die op de *nommeraasie* gestaan had, om daar een *magisteerium* te krygen: maar de *stollestanten confermeerden* in sulken *quanstityt*, dat hy *murmureerde* dat hy tot zyn *request* niet raken sou. Doe trok hy met een *Rescontre Ranceportschepen*, elders heen om na een *vierkante* plaats te sien, die onder een warm *clameet* leyd', of hy daar eenigh *fageur* by een *Ammenistreur* van een groot *Camieus* krygen kon: en, lyk 't spreekwoort seyt *causa camfa tromfa*. 't Lukte.

*Mr. JOOST.*

Nou kenne wy weer *discoerssen* Confrater. 'k Heb een *patent* die een *colicòmpas* in de neus heeft, daar doen ik wat *pressemaat* an. En nou mien ik *opprement* water te laten *destrueeren*, en *disteleeren* dat met wat *prespetaat* en *appelleeren* er dat op. Hoe behaagt jou die *functie* van doen?

*Mr. JAN.*

Dats myn *Wysancie* niet, soo je *Antemy* verstant, zo sou je *assesteeren* dat het *wik* of



wak sal wesen, of die *patént* sel om siep raken: sulke *appellen* sel hy krygen.

*Mr. JOOST.*

Evenwel heb ik wel sien *Antoniseeren*: en ik *succedeer* dat ik et wel *volbreeken* sal. De toevallen zyn *valiaabel*. Maar als de *colicompas* gereuneveert wesen sel, mien ik het met oly van *drifoelium admeralte* te *corrigeeren*. We verwoonen hier grote huysuur die moet er al uyt *geappelleert* wesen.

*De HORSMUS.*

As de *Beseurs* myn *Passeniers* believe te wesen, de kost is *compleet*. Se kennen aan Tafel kommen, en met *fransòen* *quanstum suft inbarkeeren*: as je luy an Tafel bent, sal den dis *apsort* wesen.

SNERT.

**WAT ANDERS, *Verhaspelt tusschen* STOFFEL De Boeren  
Procureur; en enige Boeren van *Corityt*, in de Collegiekamer; *DAAR*  
LOUW De *Priesjes* verstrekt.**

*STOFFEL.*

*BEsoer Meseurs. Verrespedeer me dat ik soo pertinent ben, dat ik in je conspiratie  
inflecteeren kom. Ik ben de Asmedeur maar, of de Plinnepetaris; dat imbesteert  
weynigh waar voor u Sekresie my wil atmonteeren, als je me maar voor een  
rysenaaavel man van qualitie attesteert,*

gelyk my elk *meriteert*. Ik zal je zonder *circomferencie* dan *vertaleeren*, dat myn Buurman Kees in *deferencie* geraakt is, om dat hy *conceweerlyk* in *bresonjes* geweest is, met een *Doctor Remedecus & Medecijnecus*, of met een *Kirirgyn*; dan leyt hy eens aan 't *Podegraaf*. Dan heeft zyn Wyf eens een *Apsteunie* aan er *Voddement*; zoo dat hem *toetefrett* het *portuur contrarie verringeneert*, zo dat hy *prodio* is, en van u *Ypetybe* dient *geammeleteert* te worden: want hy is *totalyter gereuneveert* zo je hem niet *desisteert*. En daarom kom ik *stollesteeren* of u *Ypetybe* hem gelieft te *importeeren* met een *doft*. Ik *veraccuseer* je, dat je in heel *Ropeka* daar geen beter toe vinden sult: want hy is *Adresse van Venten* om alles te *frickeceeren* daar hy maar *rarityt* in siet. Daar heb je nu myn hele *juratie*, die ik my *mynteneerde* myn *fonks* te zyn, om je te *aprobeeren*.

*LOUW.*

't Is onze *vuncie* niet over een *doft* te *disteleeren*, daarom dien je ons daar van te *eckeseeren*: maar kenne we hem met wat anders *attestencie* doen, dat zal niet *valideeren*; dat *versuykereer* ik je *sacceerigh*. Is zyn *substycie* nou *octrooy*? of is 't noch zoo wat *atér kater*? *imbarkeert* hy noch *Millesynen* van Doctor *Pellevis*?

*STOFFEL.*

Sedert het leste *respett* dat hem *geryneert* is, is de *posant* *suyver coriert*; en hy is nou *compleet* om zyn dienst te *presentaablen* aan die hem maar *beplojeeren* wil: maar nou heb ik een andre *promoocie* te doen tot *portuur* van myn *parciaal*, wyl je hier *apsort* bent *gecongieert*: en sonder veel *proluvië* sal ik 't je *opteneeren*. Syn Vaar (Jaap) was een *duvelsant*, en daar by *estiem punteneurigh*; en wyl hy licht *sammereus* wiert, was hy *toeresjoeres* in *request*. Daar uyt *murmureerde* Jaaps Vaar (Klaas) dat zyn *Appeteeken* en *Meumelen*, na zyn doot, wel haast *geconsidereert* zouden wezen, zoo hy daar in geen *ordre pareerde*. Hy maakte zyn Goederen dan *vierdekoemis*, soodanigh dat de Kindren van myn Buurman (Kees) maar kennen *verhantseneeren* van Klaases Goederen. Nou heeft hy by een *Abbekaats gecanceleert*, die hem *gecoracieert* heeft; hem *espeliceerende* dat het Testement kan *gerenoveert* worden; *pircepaal* om dat hy geen Kinderen krygt, en zelfs in *deferencie* is, zoo dat hy noch *costuyme* noch *tribliane* betalen kan, en om dat het in u *Ypetybe secreecie* gestelt is. Dat zyn Vaar zulke *flaresyen* en mislyke *reumeuren* had, dats Keesses schult niet. Hy doet zyn *gevlaay* wel, en *deporteert* hem beter als zyn *predestenateur*.

Hy is *apsort* in alle *cortery* om te *diskeneeren* met luyden van *qualitie*. Ook is hy een *defencief* Man, en zonder *contelent*: zoo dat hy behoort *susplencie* te krygen. 'k Verzoek dan in den naam van de *supplecant*, dat de hele *consternaacie* *presteert* om zonder *interdeeren* onse Kees *protecter* van die *vuylekoemiss* goederen te maken; dat men na myn *supersticie*, met *fansoen* niet *probbeeren* kan, om dat hy van goet *comparkement* is in zyn *fonks*. Hy is niet *pompoosig* in zyn *communesacie*, dat wil ik wel op myn *caritaat* *dingleeren*: want altijd *stoddeert* hy in d' *Evejiliën*, en daar *packeseert* hy dan op; zoo dat hy ook *octrooy* is in *distrueeren* met *reretyt*, uyt de Boeken die *Malpijk* zyn, de *Apokryten* verwerpente, met sulck een *mannefecencie* of hy een *Pastoraal* was: daar heeft hem een *prottèndent* toe *geestimeert*, en hem *geinseleert* hoe hy hem *verdestrueeren* zal. Hy weet te *assesteeren* dat de *inkesticie* *abbobenabel* is; en hy *cedeert* *Texten* om te *diffinieeren* dat de *Paap* zyn *Apsat* van geen *repensaliën* is, ten zy 't berouw *element* *geprefeceed* wort. Je zoudt er *verplex* voorstaan zoo jer temets *percent* waart: zoo dat hy geen *Poweeet* is. Heeft zyn *Vaar* *gevacceert*, dat zou *pertinent* zyn, dat men die *krijm* op hem *revanjeeren* wou. Ik *succedeer* dat myn *pervoost* behoort een goet *successie* te hebben: want ik *ordonneer*, na myn *apsoncie*, dat men geen *innomenàncie* *prospereeren* kan van een

saak die *variabel* is: want dattet een Man van *remportaacie* is, dat is gants *Pummelyk*. Ik *aprobeer* geen *resonnable* zaak; want Kees is goet van *rooy*: Hy *incorbeert*, *inflecteert*, *fortificeert*, noch *blatteert* nimant, noch doet nimant *quacsatie*. Daar om loov ik sonder *duymio*, dat je met me kaar *succedeeren* sult, dat jem zonder *simmelaacie* *attesteert* in de *protectie* van zyn Bestevaars *Appetyken*, daar u *Ypetybe* de *Simmetaaris* van hebben. Hy sal wel *patreeren*, als hy in de *ingoosie* is.

*LOUW.*

Je hebt nou an ons, as an *rebberaale* Mannen *modefecaacie* gedaan; en ik *exekreer* je dat wer over *paweseeren* zellen: en 't sel an ons niet *valideeren* om hem *deveur* te doen. Laat hy maar *pavencie* hebben met zyn *manielje*. Wy zellen er van mit de *Prinstenàris* *maskeneeren*, die van een goet *experipent* is, om mee in *diskeraacie* te komen; 'k hebber *espertentie* van. Wy hebben geen *magnetismus* tegen Kees. En we sellen ons *deboesjeeren* om hem te *versolaseeren*. Geef maar wat *respect* om er op te *spelleleeren* of 't ook tegen *ruinien* is. Je keunt het daar na wel eens weer *renneweeren*, of we 't vergatten.

*STOFFEL.*

Dat maar *rellery Beseurs*. De *Prinstenaris* is er niet by *geexkeseert*. Je hoeft hem geen *mossenaacie* van te maken. Laatet by hem *gearresteert* blyven. 't Is of je een *bannissement* wout versoeken. 't *Magisterium* is aan jou, volgens 't *mamberstript* van Klaas; daar kan je self in de *Compy* of in 't *Pattekroll expèccie* van nemen; daar is de *Simmetaris* ook heel *mannefyk* by. Jy luy bent er toe *gequadefuceert*. En so je *curieus* bent, ken je 't *eskerent* zelfs *verringeneeren*. Je hoeft er sulke *straategeemis* niet uyt te halen. Dat zyn maar *havesyen* van je. Je kent hem selfs wel *susplencie* geven en *verneeren*. En 't is *fyat* als jy luy 't *appermeert*. Ja 't is *rommenabel* dat je de Man doet *flyeeren*. En wyl jy luy het *defensie* over die *Appeteeken* hebt, zal de *Prinstenaris* *gecontracteert* wesen moeten, om dat hy er geen *blindenaris* over is: want het gaat Kees, en jou luy in 't *jeender* maar aan. En daar heeft hy geen *appell* op.

*LOUW.*

Jou *drammeneeren* daar schyt een hont in. Je bent niet *gedeputeert* om ons hier te *apsolveeren*. 'k Loov je zoekt te *pretendeeren*, zoek je *request?* je hebt maar te *dikklyneeren*.

Jou *rammenten* en *despeteeren* krenkt ons *qualitie*. Daarom ik seg je *addeer* je van hier, of spreek met *deverencie* en *fransoen*, of ik sel in 't *tekeleer* een *discontre* mit je hebben, en jou onder *suppelyn* brengen.

*STOFFEL.*

Wees maar soo *sammereus* niet. Ik *ignoreer* ommers niment *altemereer* je so niet eens. 'k Heb geen *regart* op jou. Ik *meriteer* je meer als je *proffeteert*. Ik seg dat je luy *gequadefuceert* bent. Ik *opteneer* maar, dat je, als Mannen van *valejisie administraacie* hebt, om te *angeeren* na je beliefte. Want je bent *Blindarissen* gemaakt. *Presemeert* het vry in 't *Murgoll*. Je bent Mannen *tefect soldeert*; en je *frikkeseeert* sulke dingen *toeresjoeres*; so dat je door *montsysie* de *wysancie* wel weet: en 't sel wel *sicceeren* soo je maar *apsolveert* om *sekraacie* te hebben dat je Kees *contant* geeft: anders raakt zyn Boel *indevent*. Je weet wel dat hy zyn *costuyme* niet meer *quarant* betalen kan; dat kan je niet *concludeeren*, je bent doch *ryaalse* mannen, die niet *valideert* om onse Burgers te *importeeren*; en daar mee kan je ons *ingrasseeren*. Anders raken die *Appetyken* *geallegieert*. En wyl jy luy er *Ramaajers* over bent, behoev jer geen *balis manis* by de *Prinstenaar* over te maken. Je hebt zelf de *coretyt* volghens 't *eskerent*,



't welk *cronyk* genoeg is. En zo je jou ygen *aroret* maar *perbiert*, zo is onze Kees klaar. En 't is een werk van *cardaat*, dat ken je wel *schraveseeren*. Je kent hem een Man van *còmpens* maken. Je hebt het *chorracter*, dat magh zonder *circomferencie* wel geseyt wesen. Belieft je dat hy zelf hier eens *cattechseert*? ik sel 't hem wel *transsepeteeren* tot je *contant*, en hem hier heen *deboesjeeren*: maar 't sel *posito* wesen of hy geen *accuys* inbrengen sal: maar ik sel em wel seggen dat je een *apperencietjen* met hem hebben wilt: soo je 't *avverveert*.

*LOUW.*

Hoor! geef wat *respect*! we sellen een dag *figùren* om weer een *conspiraacie* te maken; en dan selle we eens *constrengéren* en *consumeeren* hoe we hem *conjungeeren* sellen. Laat Kees *creaasie* hebben, en laat hem *noteraal* een *dicclacass* doen maken van sen *kermeneering*, *improcens* getuygen, die de waarheydt *gedefendeert* hebben. En laten die dan die *arristaacie* met een eet bekrachtegen. Hy sel dan wel *audiencie* krygen. Wy sellen hem *maunteneeren*. Laat hy hem maar *bedést* houwen, zonder *appelleeren*. Wy sellen *appetyt* zoeken om eens weer te *congieeren*; en dan selle we *ordre pareeren*, sodanig dat hy *gecontracteert* wesen sel. Laat de *posant* maar wat

*cossetie* hebben, sonder *pompoosigh* of *còlrich* te wesen. We sellen 't *Brittekoll* en de *Compy* eens by mekaar sien; en we sellen 't wel *rammenten*. Syn *promooicie* sel van ons niet *geprobbeert* worden. We sellen maken dat hy in sen volle *rempoortaaicie* blyft: wy benne mit zyn *ruyne* niet gedient.

*STOFFEL.*

Soo de bruy! nou ben je *revelàuytse* Kerels, die betoont onder *subedicie* van de reden te staan; en die ben ik ook altyt *subjuyt* ik zal hem dan gaan *vertaleeren*, dat zyn saak een heel goede *successie* hebben sal, na jou *apsoncie*. *Besjoer Beseurs*.

Stoffel *uyt de Collegiekamer in de gemeene Haart komende, vint daar de voorsz. Kees, Mr. Joost en Jaap in geselschap van den Horsmus.*

*KEES.*

*Elemyt* Stoffel! had je daar geen *foncie* in 't *Konkelavius*? 'k hoorde sulken *reumult*; 't leek of je luy *pretendeerde*: altans der leek een *tribbel* te wesen. 'k *Arresteerde* dat je uyt de *Sinooge* soudt gewurpen worden; zulke *stambaaren* maakte Louw. Maar wats nou de

*somma tot alles van 't pervoost? doe me daar eens vertaal van. Ik Pronogosteceer dat wer om prossendeeren sellen moeten. Van sulke presummaacie ben ik. En so selle we de beste perkressen doen, na myn apsoncie. Wat succedeer jy?*

*STOFFEL.*

Jy hebt geen *espertencie* van *protesten*. En wil je jou teugen heur *opserveeren*, zo raakje op de *nommeràsie* daar zy de *pomposige posanten* op *translateeren*. Laat je daar niet toe *laveeren*, Hou je maar *bedest*. Ik heb de *promoocie* soodanigh *geaprobeert*, dat ze met *asserandeurs veraccuseert* hebben, te zullen *ordre pareeren*, zoo haast als de *appetyt pressemeteert*, dat je *audiencie* krygen zult om selfs *defensie* over al die *vierdecoemis* goederen te hebben: zoo wel de vaste *appetijken*, als de *interestmobilia*, om er je *granen* van te nemen; en 't is al zo goet als *parbiert*, we hebben wel *costijf* gehad, maar we zyn weer *contrilleurt* zoo dat je vry *patreeren* meught, dat alles zo *octrooy*, tot jou *favoriet*, *rommenabel sicceeren* sel. Dat hebbense met *metoode* *geconsacreert*. Daar heb je nou 't *vertaal totoory*. Maar je moet by *Ierodeemus de Sicketaaris* gaan, en laten hem *noteraal* een *assestaasie* voor je maken. En dat moet een *dicclacâss* wesen, waar in je bureen moeten *dicklyneeren* dat je geen *duvelsant* bent; maar dat

je door quaat *portuur* in *deferencie* geraakt bent: en dat je een *subtiel* en *sacceerigh* Man bent, die die *vierdecoemis* goederen tot de *familjaarschap* van noden hebt, om er wat *lavans* mee te maken. Daar moetje by *transsepeteeren* dat al die *Meumelen* en *Appetijken* *allegieeren* zouden kennen, om dat je geen Jonges krygt: en dat je je Wyf wel an andre *posanten* *gepresentaabelt* hebt, om er mee te *condemneeren* en Kindren te *prokeéeren*; maar dat heur nimandt mit jongen maken wil. Dat moet *Ierodemus* zo mit een *balis manis*, of een *Straategeemis*, *Poletyk* *aprobeeren*. Versta je? maar 't moet *beêedigt* wesen.

*KEES.*

Je hebt het *estiem* of *emaakt*. Ik sel er mit myn Buren van *maskeneeren*. Dat ken gien *exestive* kosten maken. Jy Mr. Joost! jy mogt me dat *deveur* wel doen. Je meugt wel een vreet voor me doen. Je hebt veul *spijs* tot mynent *elevert* van jou *Mars*: namelyk *prokreatien*, *suspestoriums*, *sudoorums*, *empleynstrums* en andere *Millesynen*, daar je ons mee *gecorrigeert* hebt as een goet *Kurregyn*, die *compabel* is om zyn dingen te *appelleeren*. Wat heb ik op die *sissel*, daar die *cranies* by was, al *turbsyven* gehad! wat al drankjes hebje myn Wyf niet al in haar *Voddement* geblasen doe zy 't *colicompas* in er buyk had! en

wat al *gorgelismas* voor myn keel! en wat al *ammenicie* watertjes, en *precaacies* heb ik wel geinbarkeert, als ik *impertinent* was. Je *appermeerde* dat de *temperalimenten* en *experipenten* van myn *regeuren* niet wel *gedisteleert* waren. 'k Was doe wel *notoor patènt*: maar jy en Docter *Pellevis* waart doe in een *lingen* samen; en je luy hebt me suyver van men *mankoly coriert*. Ik toonde myn *ralityt* ook as een Man van *remportacie*. De stront stamper, als *leverier* van *quantum fust* van zyn lompen, kreeg ook schier de gront uyt myn *militie* voor zyn *calandise* van *Millesynen*. En zo je luy me nou *desisteert*, in 't maken van die *dicclacàss*, zoo meugje wel *translateeren* dat je een *reconverentie* van me *attesteeren* selt tot een *prokenicie*: doe je *gevlaay* vry voor me: want zoo 't geen dat *geopteneert* worden sel, *geprobbeert* word, zel je me daar na *toeresjoeres prote Deo corrigeeren*.

*Mr. JOOST.*

'k Heb erys by een *Geprovosteneert Dolegant* geseten *improcens* van een *provendent*; die gaven se allegaar een *octrooy remplement* die *Testementeeeren*: En ik wou, dat met een *applecaacie* verboden was, sulke *vuylekoemis eskerenten* te maken: want het is niet *ortedoctis*; en daarom is't een *resonnable* saak, die *apcaabel* is om een Mens *mankolyk* te maken:

en 't kan by geen goet *Polletyk* Man *pubbleceeren*. Maar men moet *pavencie* hebben as de *pomposige posanten* sulke *flaresyen* en *pertinente lamooren* hebben.

*IAAP.*

Maar weet je luy niet wat nuuws te *discoerssen* van de gemeene *intresaacie*? benne de Francen noch in 't *reubeur* met er *sosseletyten* en *insolventen*? of *imbesteert* dat niet veul meer.

*Mr. JOOST.*

'k Heb lestent t' Amsterdam een *Pasquil* gelesen van Scharlderoy, datse *gebommeneert* hebben: maar ze zouden zonder *contelent* wat bruy gekregen hebben, zo ser niet al voor 't *blameeren* van den dagh van daan *geaddeert* hadden. Want de onsen quammen an *fatsjeeren* met een groote *quantityt Miliaaren* tot *redemptie* en *discoers* van 't *Cargisoen*, dat hem wel *destrueerde*, maar de Francen leven over al na er ouwe *moote* op *sekreecie*, sonder *ruine* te *muyteneeren*; en so doense *conceweerlyk*, en se *confirmeeren* over al de fouderasie. De Krant maakt geen *mossenaacie* van 't *argement* van 't Engels Verkettboot, noch van de *Beschoopjensvaarders*: zo datter niet nuuws *publiceert*.

*Louw.*

*Kirurgijn!* der is een *posant* die veur een oortje beste *compact* van *keertebenediccie* *prospereert*. Ik loov wel dat se daar voor geen balie vol *attesteeren* sel: maar ik wou wel, dat je sonder *simmalaacie* wat veur myn Wyfs seere keel *disteleerde* dat *element* goet is.

*Mr. JOOST.*

Wel *Horsmus*, 'k sel 't *Vollenancieboek* eens gaan open slaan (dat is myn *Pattekroll*) om eens te *schraveseeren* wat ik daar toe *constringeeren* moet.

**Bekent-making, aen alle liefhebbers.**

DE Snaakse Geesten worden versogt, om op te garen sodanige woorden (van dese voorbeschrevene Taal) als sy bevinden by sulke Taalkundigen in ordinaar gebruyk te zyn. En noch in dese *Barbarologia* niet beschreven. Ik woon tot *Grootschermer*, de Schuyt leyt tot Amsterdam aan de Haringpakkers Toren, en vaart van daar Dingsdagh en Vrydagh, smiddags ten twaalf uren. Etlyke van sodanige woorden vergaart hebbende, versoeke datse my die senden, mits betalende 't port, op dat ik se francq krijge, vermits de Schippers de Brieven, sonder port, sullen wygeren. Of anders aan myn Boek-Drukker JOHANNES ROTTERDAM, in de Harte-straat. Vale.



## Slot-Vers, Op de *Barbarologia*:

Door S. van RUSTING, *Med. Doct.*

DE Geest van RUSTING speelt alhier  
 Meest op de Boeren van den zwier,  
 Die moedig, in manier van spreken,  
 Betoonen wijs- en vijs-beleyt  
 In net-geleerde bottigheyt,  
 Door misstal in haar Spraak-gebreeken,  
 Dit kleyne Boek van weynig blaau,  
 Leerd U Barbaars Latyn verstaan,  
 Om by de Boeren te verkeeren:  
 Het diend Geleerd en ongeleerd,  
 Die 't als een Almanak is weerd,  
 Om tijd en styl te reguleeren.  
 Gy Leezers, weet den Schryver dank,  
 Dat gy voortaan heel vry en vrank,  
 In het Geselschap van de Boeren  
 Moogt veyliglijken omme-gaan;  
 Nu gy de Phrasen kond verstaan,  
 En sal men U niet licht vervoeren.  
 Men zit niet immers by den Heerd,  
 Maar moet somtijds eens by de Weerd  
 In een Geselschap sich vervoegen;  
 Zoo hoort men meer als op de Straat  
 Gelykje in dese Zamen-Praat  
 Kond sien; Gehouden in de Kroegen.  
 Wie dan dees Barbarology  
 Weet, sonder vyze Y of fy,  
 Met meerder woorden op te çieren,  
 Maak sulks bekent aan Meester JAN  
 ROTTERDAM. Of aan dien braven Man  
 Van RUSTING, waardig de Lauw'rieren.

H. RAMPEN.

## Toe-gift Op de Barbarologie, *Ofte* Boeren-Latyn.

*ABondant*, excellent.  
*Accemeeren*, abandonneren  
*Accie*, accident.  
*Accidènt*, assistent.  
*Almesiers*, almoesseniers.  
*Amminicus*, emeritus.  
*Apijne*, opinie.  
*Apologe*, catalogus.  
*Apsolveeren*, accepteren.  
*Aveceeren*, avanceren.

### B.

*Basis*, bassus.

### C.

*Campelemènt*, campement.  
*Caretaat*, een wijs man.  
*Cepòrt*, transport.  
*Cicceneeren*; considereren.  
*Cloesje*, clause.  
*Cobus mobus*, causa movens.  
*Commensaal*, camasol.  
*Complexie*, connexie.  
*Componeeren*, condemneren.  
*Condiksie*, jurisdictie.  
*Correjeus*, curieus.  
*Consevreeren*, contracteren.  
*Contract*, tractament.  
*Contracie*; consideratie.

*Conventie*, simulatie.  
*Corollastiseeren*, cristalliseeren.  
*Cuwier*, quohie.

**D.**

*Dansjereus*, amoureux.  
*Deputeeren*, dependeren.  
*Dependeeren*, manqueren.  
*Different*, malheur.  
*Desistancie*, instantie.  
*Disposicie*, façon.  
*Diverschetissementen*, divertissementen.

**E.**

*Ejunie*, aloy.  
*Eloquent*, excellent.  
*Eloquent huys*, een deftigh huys.  
*Exkruys*, excuse.  
*Exsimpelyk*, gants simpel.  
*Extordenaar*, extraordinair.

**F.**

*Fandeeringh*, manquement.  
*Fenaal*, urinal (pis-glas.)  
*Fermier*, forme en formulier.  
*Filecoemis*, fideicommis.

**H.**

*Hargeweeren*, revoceren.  
*Harreweeren*, revoceren.  
*Harkebuseeren*, excuseren.

**I.**

*Jansinetàsie*, jan pottage.  
*Inclineeren*, declineren.  
*Ingenieus*, dangereus.  
*Injeteus*, dangereus.  
*Injudio*, injurie.  
*Inpertinent*, indifferent.  
*Instruccie*, molestie.  
*Jurediccie*, functie.

**K.**

*Krasie*, macht om te pressen.

**L.**

*Laudabel*, abominabel.

*Leveticus*, ludovicus.

**M.**

*Madeluyns*, misteluyn, miscellan.

*Magezyn*, familje.

*Molast*, molest.

*Molest*, vuyl.

*Mortanje*, fantagne.

*Mortifeceeren*, metamorphoseren.

**O.**

*Opteressie*, interesse.

*Orentaal*, urinal. (pis-glas.)

*Oreteyt*, autoriteyt.

*Oxtordium*, extreem.

**P.**

*Partinent*, torment.

*Paskieur*, Pastoor van een dorp.

*Perpepelupolium*, perpetuum mobile.

*Percelent*, pertinent.  
*Pimparcelent*, impertinent.  
*Piretromp*, pirétrum.  
*Polium prolium*, perpetuum mobile.  
*Prefereeren*, resideren.  
*Probbeeren*, negeren.  
*Profferen*, aproberen.  
*Proppenènt*, positive.  
*Prudia*, pro deo.  
*Pulferceeren*, concoqueren.  
*Puppeseeren*, equiperen.  
*Purefecacie*, concoctie.

## Q.

*Qualeficeeringh*, qualiteyt, aloy.  
*Quinkeleeren*, 't lumieren van den dagh.

*Questie*, questieus.

## R.

*Rechter*, Rector.

*Refensie*, inventie.

*Repareeren*, armeerden.

*Rescontre*, exploit.

*Resideeren*, hasarderen.

*Reverencie*, revensie.

*Restert*, reçue, ('t geen ontfangen is.)

*Restitueer je*, defendeer je.

*Rustuleeren*, restitueeren.

## S.

*Salvegart*, een boracchio, (een droncken bloet.

*Santelevyen*, fantasien, (visevasen)

*Sommental*, in summa.

*Spikkel*, speculatie.

*Spikkeleeren*, pretenderen.

*Spiljouer*, cabouter.

*Succedeeren*, continueren.

*Sufficeeren*, refuseren.

*Surceneeringh*, equipage.

## T.

*Taxeeren*, condemneren.

*Temperis*, dats waar.

*Tinctuur*, concoctie.

*Tresier*, thesaurier.

V.

*Vacancie*, vacant.

*Vierde en vyfde koemis*, 't geen in vier en vijf mynen moet betaalt worden.

*Virgilius tabak*, virginje tabacq.

EYNDE.